



《托拉奧爾》· 帕拉沙 LECH LECHA · 瑪瑪爾 4

זהבדילה הפרוכת לכם

「帷幕要為你們隔開」



世界之間的分隔界——遮蔽之衣（חשמל，Chashmal）——其根源高於它所遮蔽者，正如只有卓越心智才能構思的譬喻；正是這種遮蔽，使創造得以成為「無中之有」。其下的發光之殼（קליפת נוגה，kelipas nogah）之屏障，是人所除去的「包皮」；人藉著淨化平日以及割禮將它除去，使 ה' 在下界如同在上界一樣顯現。

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/lech-lecha/4/

核心要旨

世界之間的分隔界——遮蔽之衣（חשמל，Chashmal）——其根源高於它所遮蔽者，正如只有卓越心智才能構思的譬喻；正是這種遮蔽，使創造得以成為「無中之有」。其下的發光之殼（קליפת נוגה，kelipas nogah）之屏障，是人所除去的「包皮」；人藉著淨化平日以及割禮將它除去，使 ה' 在下界如同在上界一樣顯現。

每節依序列出希伯來文、譯文，以及金色分隔線下的簡短解說。希伯來文中的小號數字是文末註記的標號。

瑪瑪爾概要

本篇 maamar 從聖殿的門簾談起：即使白日門戶敞開，門簾仍懸掛著，以「遮蔽」為目的；並將聖殿對應於流溢界（אצילות，Atzilus）的王權（מלכות，Malchus）：夜間，伊甸園的門戶關閉，只有外在的流注繼續流動；正如人在睡眠中，只有身體較低層的機能仍在運作。即使在白日，內在之光也要通過一道屏障；阿德莫爾·哈扎肯依照《Etz Chaim》的說法，指出這道屏障就是 Chashmal：理解（בינה，Binah）的外衣，從兩側包裹小面相（情感屬性）（זעיר אנפין / ז"א，Z'eir Anpin）與女性一方（נוקבא，Nukva），並在它們下方形成一隻鞋（נעל / מנעל，na'al / min'al），成為流溢界與創造界（בריאה，Beriah）之間的屏障。它如同譬喻，既將所譬喻者包裹起來，又低於所包裹者，然而其根源卻高出甚遠；因此它的名稱由「靜默」（חש，chash）與「言說」（מל，mal）構成：前者指其根源在智慧（חכמה，Chochmah）與理解中的靜默，後者則是它向外的表達。這也說明了《塔木德》所說，當 ה' 的言語發出時，Chashmal 天使便保持沉默。這隻鞋也將到達創造界的光，限制為衍生之光（אור של תולדה，or shel toldah），使創造得以成為「無中之有」。安息日（שבת，Shabbos），流溢界與世界之間有一道屏障；平日則有更多道。所有神聖屏障之下，是發光之殼，也就是包皮；人藉著平日誠實的工作將它淨化，並藉割禮將它除去，使亞伯拉罕（אברהם）成為「多國之父」。

綱要

- 「為了遮蔽」的帷幕：王權中的晝與夜** 11
聖殿的門簾，以及聖殿在流溢界王權中的對應；夜間伊甸園的門戶關閉，只有外在的生命力流注，正如人在睡眠中一樣。
- Chashmal：外衣、鞋與譬喻** 12
白日的內在之光仍須通過一道屏障，即理解的 Chashmal；它守護情感屬性（מדות，middos），並成為世界之間的屏障。如同譬喻，它的根源高於它所包裹者，因此得名 chash 與 mal。
- 沉默的天使與「無中之有」** 13-4
當 ה' 的言語顯現時，Chashmal 天使沉默；言語收回時，它們便發聲。小面相與女性一方下方的鞋，將光減為衍生之光，使創造界得以作為「無中之有」而存在。

4 安息日、平日與發光之殼

¶5

依照日子與所在之處，屏障的數目有所不同；發光之殼是神聖與俗世之間的包皮。人的使命是淨化平日，使之成為神聖；割禮則是「割去 יִיָּהּ」（מַל, mal Yud-Hei）。

5 割禮：「我與你立約」

¶6

除去包皮，聚集火花（「多國之父」），並引下被提升的王權——以大停頓符號（זָקֵף גָּדוֹל, zakef gadol）標示的「我」——經由根基（יְסוֹד, Yesod）而在下界顯現。

關鍵概念

分隔界（parsa）／屏障（masach） פֶּרֶסָא / מַסַּח

一個世界與下一個世界之間的分隔，尤其是流溢界與創造界之間的分隔。它只讓光以減弱而較為「謙抑」的形式通過。

Chashmal חַשְׁמַל

理解的外在之衣，從兩側包裹小面相與女性一方，以隔絕外在勢力；在它們下方則成為「鞋」，即世界之間的屏障。這個名稱可分為 chash（靜默）與 mal（言說）。

鞋（na'al / min'al） נַעַל / מִנְעַל

Chashmal 位於十個屬性（סְפִירוֹת, Sefiros）「足部」下方的部分，與流溢界和創造界之間的屏障相對應；Metatron 被稱為「聖者臨在的鞋」。

衍生之光（or shel toldah） אֹר שֶׁל תּוֹלְדָה

通過屏障進入創造界的光：它是分支，而非本質，因此創造出來的「有」便由它而生，彷彿出自「無」。

發光之殼（kelipas nogah） קְלִיפַת נֹגֵה

行動界（עֲשִׂיָּה, Asiyah）之下的「發光之殼」，位於神聖與不潔之間；它是分隔神聖與俗世、必須由人淨化並除去的「包皮」。

在聖潔的純淨中完成的俗事 חוֹלִין שְׁנֻעָשׂוּ עַל טְהֻרַת הַקֹּדֶשׁ

平日生活的目標：忠實地、為天而從事日常活動，並藉著安息日的神聖性將其提升為神聖。

「為了遮蔽」的帷幕：王權中的晝與夜

1 והבדילה הפרוכת¹ לכם.² הנה בע"ה [בעץ חיים] (שער מ"א)³ מבואר שיש פרסא (וע' בע"ה [בעץ חיים] שער ז' פ"ב [פרק ב'])⁴

「帷幕（פרוכת，paroches）要為你們作分隔。」現在，《Etz Chaim》（עץ חיים）Sha'ar 41 說明，有一道隔幕（פרסא，parsa）（另見《Etz Chaim》Sha'ar 7，第2章）。

這篇maamar以關於帷幕（paroches）的經文開篇；這道帷幕在聖幕（משכן，Mishkan）中將聖所與至聖所分隔開來。阿爾特雷貝隨即將它連結到阿里札爾（האריז"ל）的《Etz Chaim》所提出的卡巴拉觀念：在靈性世界中也有道「隔幕」（parsa），在不同層次之間形成分隔的屏障。

ובגמרא בכתובות (דק"ו ע"א) איתא י"ג פרוכת היו במקדש שני⁵ ז' כנגד ז' שערים כו' ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] דלצניעותא עבידי.

《Gemara》（גמרא）《Kesubos》（כתובות）106a記載：「第二聖殿中有十三幅帷幕：七幅與七道門相對應」，等等；拉希（רש"י）解釋說，這些帷幕是為了遮蔽而設。

《Talmud》記載，第二聖殿有十三幅帷幕，其中七幅懸掛在庭院的七道門上。拉希解釋，這些門上的帷幕並非具有結構用途，而是「為了遮蔽」：使內部不會直接暴露在視線之下。

והיינו כי בלילה היו השערים ננעלים וכדאיתא במסכת תמיד רק ביום היו פתוחים שיהיו נכנסין ויוצאין דרך פתחי השערים והיו מוכרחים להיות פתוחים אעפ"כ [אף על פי כן] ה"י [היה] פרוכת לכל שער לצניעות כו'.

也就是說，夜間門會上鎖，如《Tamid》（תמיד）篇所記載；只有白天門才敞開，讓人們經由門道出入；而[雖然]這些門必須敞開，每道門仍有一幅帷幕，為了遮蔽，等等。

這項細節的要點是：反正夜間門會上鎖，因此帷幕只有在白天才發揮作用，那時門敞開，讓人們通行。即使入口敞開，內部仍然受到遮蔽；這篇maamar將以此說明神聖之光如何由一個世界傳遞到另一個世界。

וענין זה הוא כי הנה העזרה והלשכות הם מכוונים נגד מלכות דאצילות כי למעלה במלכות יש כל הבחי' שבעזרה וגם הר הבית ת"ק אמה כמ"ש בזהר שלח לך (דקס"א ע"ב).

其意如下。聖殿庭院（עזרה，Azarah）和殿室，對應於流溢界（אצילות，Atzilus）的王權（מלכות，Malchus）；因為在上方的王權中，具備庭院中的所有層面，也有五百肘的聖殿山，正如《Zohar》（זהר）《Shelach Lecha》（שלח לך）[帕拉沙]所說（161b）。

地上的聖殿映照著上方的結構。它的庭院和殿室對應於流溢界的王權；王權是最高世界的最低一個屬性（ספירה，Sefirah），面向下方的世界。《Zohar》甚至談到上方有一座五百肘的聖殿山。

והנה בלילה תרעין דג"ע [דגן עדן] אסתימו⁶ וכמו שננעלים השערים שערי העזרה הגם דכתי' [דכתיב]
ותקם בעוד לילה⁷ ותתן טרף לביתה היינו בבחי' חיצוניות דוקא

現在，夜間「伊甸園的門關閉」，正如庭院的門被鎖上一樣。儘管經文說：「她尚在夜間便起來，分給家人食物」，這專指外在層面（חיצוניות，chitzoniyus）。

《Zohar》教導，夜間伊甸園——靈魂的靈性居所——之門會關閉，正如聖殿的門在夜間上鎖一樣。關於「賢德的婦人」夜間起來餵養家人的經文（解作王權滋養諸世界），並不與此矛盾：夜間流注的只是 ה' 影響力的外在層面，而不是其內在之光。

וכמו באדם בשעת שינה שהוא הסתלקות וקבוץ החיות מן הדם הוא הנפש⁸ לתוך הלב ונסתם הכל בתוכו שאין מתפשט ממנו פנימית החיות רק קיסטא דחיותא⁹ וחיצוניות שאז הוא דוקא גילוי והתפשטות חיצוניות החיות

這就像人在睡眠時的情形：生命力從血液——血液就是靈魂——中撤退並聚集到心臟裡，一切都封閉在其中；生命力的內在層面（פנימיות，pnimiyus）不再從心臟向外擴散，只有少許生命力（קיסטא דחיותא，kista de-chayusa）和外在層面；因為此時顯現並擴展的，正是生命力的外在層面，

阿爾特雷貝以人的睡眠為例加以說明。睡眠時，靈魂的生命力從血液——《Torah》稱血為「靈魂」——撤回並聚集到心臟裡，封閉在那裡；身體中仍在運作的，只剩「少許生命力」，也就是生命的外在、基本功能。

כמו כח הזן וכח המעכל שבנפש שהן בחי' חיצוניות לגבי כח השכל והמדות וראיה ושמיעה.^{10, 11, 12}

例如靈魂中的滋養之力和消化之力；與思維、情感屬性（מדות，middos）、視覺和聽覺之力相比，它們屬於外在層面。

睡眠時仍在運作的是植物性功能，也就是滋養和消化。相較於靈魂較高層次的思維、情感、視覺和聽覺，這些功能屬於「外在」層面；後面那些較高的能力在睡眠時則靜止下來。

第 2 節 · 12

Chashmal：外衣、鞋與譬喻

2 והתפשטות עיקרן בשעת שינה שבשעה שאינו ישן ומאיר השכל אז כח המעכל והזן אינן בהתפשטות

כ"כ [כל כך] מצד התכללותן בכח השכל כנר בפני אבוקה ולכן מעכב התפשטותן

它們的擴展主要發生於睡眠時。因為人在沒有睡覺、理智發光時，消化與滋養的力量並未如此充分地展開，這是因為它們被包含在理智的力量之中，猶如蠟燭在火炬之前；因此[理智]抑制它們的擴展。

滋養與消化的力量主要在睡眠時運作。人在清醒思考時，這些較低的力量被主導性的理智吸收，猶如蠟燭的火焰在火炬旁便顯得微弱，因此理智使它們不能充分展開。

אבל בשעת שינה שמסתלק ממשלת כח השכל אז הן מתפשטין ואז הקיבה מעכל ושולח אל הכבד כו'.
וכח הזן והמעכל והדוחה וכה"ג [וכהאי גוונא] הם כחות חיצוניות ותחתוניות שבנפש.

但在睡眠時，理智力量的支配退去，它們便展開；於是胃進行消化，並把[食物]送往肝臟等等。滋養、消化、排出等力量，是靈魂外在而低層的力量。

睡眠時，理智的支配退去，較低的力量便自由展開；胃進行消化，並把滋養物傳送到肝臟。滋養、消化與排出，是靈魂的「外在」和「低層」力量；即使較高的力量退去，它們仍然運作。

וכך למעלה במלכות דאצי' שבלילה תרעין דג"ע [דגן עדן] אסתימו שההארה שנמשך מבחי' מל' בג"ע
[בגן עדן] זיו השכינה זהו עיקר הארת פנימיות המל'

上面也是如此，在流溢界（אצילות，Atzilus）的王權（מלכות，Malchus）中，夜間「伊甸園的門關閉」。因為從王權的層面引下至伊甸園的光照——聖者的臨在（שכינה，Shechinah）的光輝——正是王權內在層面（פנימיות，pnimiyus）的主要光照。

現在，這個比喻被應用於上界。在流溢界的王權中，「夜間」伊甸園的門關閉：靈魂在伊甸園所享受的聖者臨在之光輝，是王權的內在之光；退去的正是這道光。

(דהיינו שההמשכה מבחי' ג"ר [ג' ראשונות] שבמל' וכמ"ש במ"א בביאור הזהר פ' אחרי)¹³ ובלילה
מסתלק הארה זו אלא שהשפע' חיצוניות נמשך אז והיינו ותתן טרף¹⁴ בבי"ע (והמשכה זו מבחי' ז"ת ז')
(תחתונות) שבמל')

（也就是說，這道引下來自王權中十個屬性（ספירות，Sefiros）之首三者的層面，正如別處在解釋《Zohar》（זהר）Acharei篇時所說的。）夜間，這道光退去；但那時仍有外在的流注被引下，這就是[在]創造界（בריאה，Beriah）、形成界（יצירה，Yetzirah）與行動界（עשיה，Asiyah）「供給食物」的意思（而這道引下來自王權中七個較低的[屬性]）。

伊甸園的內在之光來自「首三者」，也就是王權內的三個智性屬性。夜間，這道光退去，只有外在的流注繼續流向創造界、形成界與行動界（「她供給家人食物」）；這流注來自王權內七個較低、屬於情感的屬性。這是維持生命所需的最低限度，就像睡眠時的消化。

וביום נפתחים תרעי דג"ע [דגן עדן] לפי שיש התגברות החסדים חסד אל כל היום¹⁵ ע"כ נמשך אז
המשכה הפנימית ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש בחי' פרוכת פרסא ונמשך המשכה זו

白日，伊甸園的門開啟，因為慈愛（חסדים，Chasadim）增強——「**ה'的慈愛，貫穿整個白晝**」——因此內在的流注便在那時引下。儘管如此，仍有帷幕、隔屏這一層面，而這道流注是

白日，慈愛（Chasadim）居於優勢，正如經文所說：「**ה'的慈愛，貫穿整個白晝。**」因此，內在的流注得以敞開。然而，即使在白日，也像敞開的聖殿門口懸掛著帷幕一樣，仍有一道隔屏，流注必須經過它。

ע"י אמצעות הפרסא והפרסא היא מבחי' חשמל שהוא מחיצוניות הבינה שמלביש ומקיף את י"ס]י'

ספירות] דז"א וי"ס [וי' ספירות] דנוק' [דנוקבא] כתנו' עור¹⁶ ומלבישם מצדיהם

藉著隔屏而引下。這道隔屏源自 חשמל (Chashmal; 琥珀金) 這一層面；它來自理解 (בינה, Binah) 的外在層面 (חיצוניות, chitzoniyus)，像皮膚衣裳一樣，覆蔽並環繞小面相 (情感屬性) (ז"א / זעיר, Z'eir Anpin) 的十個屬性，以及女性一方 (נוקבא, Nukva) 的十個屬性，並從兩側覆蔽它們。

這道隔屏被認定為 חשמל，即以西結異象中神秘的「琥珀金」；在卡巴拉中，它是理解的最外層衣裳。它像 ה' 為亞當與夏娃所做的「皮衣」一樣，從兩側包裹小面相與女性一方的屬性。

והוא בכדי שלא יהיה יניקת החיצונים ומתחת רגליהם¹⁷ הוא בחי' מנעל¹⁸ להיות הפסק בין אצילות לבריאה וליצירה כו'

這是為了使外在勢力不致汲取滋養。在它們的腳下，這一層面是鞋子，作為流溢界與創造界、形成界之間的分隔等等。

這層包裹的目的，是防止外在勢力 (外殼 (קליפה, kelipah) 的勢力) 從神聖中汲取滋養。位於這些屬性「腳下」的部分稱為「鞋子」，形成流溢界與較低世界之間的分界。

(ונעל הזה¹⁹ הוא בחי' המסך והפרסא המפסיק בין אצילות לבריאה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"א

ופרק ו' ובשער מ' פ"א) וכמו שפירש"י [שפירש רש"י] לצניעות דהיינו שלא יהיה

(這鞋子就是屏障與隔屏這一層面，將流溢界與創造界分隔開來，正如《Etz Chaim》(עץ חיים) Sha'ar 41, chapter 1 and chapter 6, and in Sha'ar 40, chapter 1 所說。) 這也如同拉希 (רש"י) 所解釋的「為了端莊」，也就是說，不應當

阿爾特雷貝引用阿里札爾的《Etz Chaim》：這「鞋子」正是分隔流溢界與創造界的屏障 (masach) 和隔屏。他回到拉希所用的「端莊」一詞，解釋這道屏障所達成的作用。

כל גילוי האור של אצילות בבריאה כ"א בדרך מסך שהמלכות דאצילות בוקע המסך ונעשה עתיק

לבריאה (ע' [עיין] בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"א ואגה"ק [ואגרת הקודש] איהו וחיוהי) וכן בכל עולם.

流溢界 (אצילות, Atzilus) 的光在創造界 (בריאה, Beriah) 中的全部顯現，都只能經由屏障而來：流溢界的王權 (מלכות, Malchus) 穿透屏障，成為創造界隱藏的最高層面 (עתיק, Atik) (參見 Etz Chaim (עץ חיים), Sha'ar 41, 第1章，以及 Iggeres HaKodesh (אגרת הקודש) 「祂與其生命力」一篇)。每個世界都是如此。

「含蓄」是指流溢界在創造界中並未公開顯現。它的光只經由屏障而過：流溢界的王權「穿透」屏障，成為創造界的 עתיק，也就是隱藏的最高層面。同樣的模式在每個世界與其下方世界之間反覆出現。

שבבריא נעשה ג"כ חשמל מחיצוניות הבינה²⁰ ומקיף לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] עד שנעשה מנעל כו' (בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"א שהמסך שבין בריאה ליצירה אינו מבינה דבריא אלא מת"ת [מתפארת] דבריא אלא שבת"ת [שבתפארת] יש ג"כ חשמל כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ס"פ יתרו בשם²¹ א"י [אדם ישר].

因為在創造界中，也會由理解（בינה，Binah）的外在層面形成靈性遮蔽衣（חשמל，Chashmal），並環繞小面相（情感屬性）（זעיר אנפין，Z'eir Anpin）與女性一方（נוקבא，Nukva），直到它成為鞋子等等。（在 Etz Chaim（עץ חיים），Sha'ar 41，第1章中，[書中說]創造界與形成界（יצירה，Yetzirah）之間的屏障並非來自創造界的理解，而是來自創造界的美與和諧（תפארת，Tiferes）；然而，美與和諧中也有靈性遮蔽衣，正如 Ramaz 在 Parshas Yisro 結尾處援引 [該書] Adam Yashar 所寫的那樣。

因此，在創造界中，它自身理解的外在衣裳也包裹著其中的小面相與女性一方，並成為其下方的「鞋子」。在括號中的註釋裡，Alter Rebbe 衡量 Etz Chaim 中另一種說法（即這道較低的屏障來自創造界的美與和諧），並調和兩者：美與和諧中也有靈性遮蔽衣，正如拉比摩西·扎庫托（הרמ"ז，Ramaz）援引 Adam Yashar（אדם ישר）所寫的那樣；Adam Yashar 是拉比 Chaim Vital 的一部卡巴拉著作，當時仍以手稿形式流傳。

ואמנם בלקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהאריז"ל [מהאר"י זכרוננו לברכה]²² דט"ז ד"ה לכו ומעטי א"ע [את עצמו] כמ"ש כאן ע"ש ועמ"ש בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר²³。²⁴

然而，在阿里札爾（האריז"ל）的 Likkutei HaShas（לקוטי הש"ס）第16頁，以「去吧，縮小自己」為起首的段落中，[正如]此處所寫；請參見該處。另請參見「因為在這一天，他要贖罪」這節經文的解釋。

他補充說，阿里札爾對塔木德中月亮被告知「去吧，縮小自己」一事的評論，與此處所說一致；他並引導讀者參看自己對「因為在這一天，他要贖罪」一節經文的解釋（刊於 Likkutei Torah，Acharei）。

ולהבין ענין חשמל²⁵ זה מה ענינו הנה מבשרי אחזה²⁶ כי במדות אין שם התגלות כל השכל שאם כן היו המדות בטלים בהשכל ולא הי' [היה] מהם כלל התפשטות והמשכה

要明白這靈性遮蔽衣究竟是什麼：「從我的肉身，我得以看見」[它]。在情感屬性（מדות，middos）中，並未顯現全部的心智；因為若全部心智都顯現出來，情感屬性便會在心智中消融，也就完全不會由它們向外舒展、延伸。

現在，他從人的經驗來解釋靈性遮蔽衣（「從我的肉身，我得以看見 ה'」）。人的情感無法容納全部心智；若真能容納，它們就會在心智中消融，根本不會化為情感而表現出來。

אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] מקיף עליהם הארה מועטת מחיצוניות הבינה בחי' התבוננות שלמעלה מן המדות בכדי שלא יהי' [יהיה] יניקת החיצונים שמהמדות יכול להיות אחיזה לסט"א [לסטרא אחרא]

然而，即使如此，仍有一點來自理解外在層面的光輝環繞著它們——這是高於情感屬性的默想層面——使外在勢力無法從中汲取滋養；因為情感屬性可能讓另一側（סטרא אחרא，sitra achra）有機可乘，

儘管如此，仍有一點來自理解外在層面的光，亦即一種高於情感、環繞其上的默想，圍繞著它們。它的作用是保護：情感正是另一側（סטרא אחרא）可能乘隙而入之處。

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] **לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל**^{27, 28} **כו' וכן שבה"כ** [שבירת הכלים] **היה בהמדות לפיכך צ"ל בחי' חשמל מקיף שלא יהי' [יהיה] להם יניקה מהמדות אלא בדרך שערות וצפרנים כפי הצורך בלבד**

正如我們的賢者所說：「不像亞伯拉罕（אברהם），從他而出的是以實瑪利（ישמעאל）」等等；同樣，器皿的破碎也是發生在情感屬性中。因此必須有一個環繞的靈性遮蔽衣層面，使它們不能從情感屬性汲取滋養，除非以毛髮與指甲的方式，並且僅限於所需的程度。

賢者指出，亞伯拉罕極大的慈愛仍生出了以實瑪利，這表明即使是神聖的情感也可能產生負面的事物；而卡巴拉所說的「器皿破碎」也發生在情感屬性中。因此，靈性遮蔽衣環繞著它們，使外在勢力只能像毛髮與指甲那樣汲取滋養——如同身體向外生長的部分——而且只限於必要的程度。

(כי חשמל זה הוא מהבינה וחז"ב [וחכמה ובינה] הן תרין ריעין²⁹ **כו' ומחכמה אין יניקה לחיצונים כנודע מענין הנגעים וכמ"ש ימותו ולא בחכמה**³⁰ **לפי שחכמה כח מה בחי' בטול לאור א"ס כו').**

（因為這靈性遮蔽衣來自理解，而智慧（חכמה，Chochmah）與理解是「兩位同伴」等等；外在勢力無法從智慧汲取滋養，這從皮膚病患（נגעים，nega'im）一事可知；正如經上所說：「他們死去，卻不是因智慧」，因為智慧就是「何物之力」（כח מה，koach mah），是對無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）自我消融（ביטול，bittul）的層面等等。）

這就是守護來自理解的原因：理解與智慧相配，二者是「兩位同伴」；智慧完全不讓外在勢力有機可乘，這可從利未記第13至14章所述的皮膚病患規律得知。智慧（חכמה）的字母拼成 koach mah（כח מה），意為「何物之力」：它是對無限之光純然的自我消融。因此，「他們死去，卻不是因智慧」這節經文，被解讀為死亡——外在勢力所處的領域——無法觸及智慧。

ופי' ענין החשמל^{31, 32} **שמלביש לזו"נ** [לזעיר אנפין ונוקבא] **והרי הוא חיצוניות אצלן ואעפ"כ** [ואף על פי כן] **שרשו גבוה מהן**³³ **שהרי הוא מהבינה**³⁴.

至於那包裹小面相與女性一方的靈性遮蔽衣：相對於它們而言，它是外在層面；然而，它的根源卻高於它們，因為它來自理解：

這裡有個疑問：靈性遮蔽衣是小面相與女性一方的外在衣裳，似乎低於它所包裹的對象；然而它卻來自理解，而理解高於它們。它怎麼能同時具有這兩種性質？

הענין הוא כמו המשל שהוא לבוש להנמשל דהנה צירופי אותיות המשל הם גשמיות נגד הנמשל ולבוש לבד להנמשל

這件事正如比喻（משל，mashal），乃是所闡明之義理（נמשל，nimshal）的衣裳。因為，比喻中的字母組合，相對於所闡明的義理而言是物質性的，只是它的衣裳。

答案就在比喻。比喻是其意旨的衣裳：它的詞句與意象，相較於所承載的觀念，較為粗糙而物質。

אך מ"מ שרש המשל הוא גבוה מאד³⁵ נעלה שאין כל אדם יכול לומר משלים אלא משלי שלמה³⁶ ובגמרא אמרו³⁷ על רבי מאיר תלתא שמעתא ותלתא מתלי ואמרו משמת רבי מאיר³⁸ בטלו מושלי משלים כו'

然而，比喻的根源極其崇高，因為並非人人都能講比喻，只有[例如]「所羅門（שלמה）的比喻」才是如此；《Gemara》（גמרא）中說到拉比梅厄（רבי מאיר）：「三則教法，三則比喻」；又說：「拉比梅厄逝世後，說比喻的人便絕跡了」，等等。

然而，創作比喻需要最高超的心智。所羅門王的「比喻」是典範；拉比梅厄把他的教導分作三部分，其中一部分是比喻；《Mishnah》（משנה）說：「拉比梅厄逝世後，說比喻的人便絕跡了。」

והיינו כי דוקא מי ששכלו שכל גבוה יכול לצמצם שכלו במשל שיהיה מכוון נגד הנמשל ממש

這是因為，唯有心智高超的人，才能將自己的智慧收縮於一個比喻之中，使之與所闡明的義理恰好相應，

只有極高超的心智，才能把洞見濃縮成一個與觀念完全吻合的意象。

משא"כ מי שאין לו שכל גבוה כל כך די לו במה שיבין השכל כאשר הוא

相反，心智不夠高超的人，只滿足於理解觀念本身，

心智較低的人，滿足於如其本然地掌握觀念。

אבל לא יוכל להסביר פנים במשל ואם יאמר משל לא יהי^[יהיה] המכוון כו' ועד"ז הוא בחי' החשמל שהוא לבוש לזו"נ^[לזעיר אנפין ונוקבא] כהתלבשות השכל במשל³⁹

但他無法透過比喻將其闡明；即使講出比喻，也不會恰當相應，等等。同樣，作為小面相（情感屬性）（חשמל，Z'eir Anpin / ז"א）與女性一方（נוקבא，Nukva）之衣裳的包覆衣（חשמל，Chashmal），正如一個觀念披上比喻的衣裳。

這樣的心智無法透過恰當的比喻闡明觀念；若試著講比喻，比喻也會失準。חשמל也是如此：它是包覆情感屬性（מדות，middos）的一層衣裳，正如比喻為觀念披上衣裳。

והיינו לפי שנמשך מהבינה שהיא למעלה מעלה מהמדות כו' רק אח"כ נעשה לבוש לזו"נ [לזעיר אנפין

ונקבא] והוא למטה מהן כמו שהמשל הוא חיצוניות לגבי הנמשל ולבוש לבד

這是因為它源自理解（**בינה**，Binah），而理解遠高於情感屬性，等等；只是後來它才成為小面相與女性一方的衣裳，因而處於它們之下，正如比喻相對於所闡明的義理是外在層面（**חיצוניות**，chitzoniyus），並且僅僅是衣裳。

由於**חשמל**源自**בינה**，它的根源遠在情感屬性之上；只有在顯現時，它才成為情感屬性的外在衣裳，低於它們，正如比喻相對於其意旨是外在的。

והרי א"כ מובן שיש בבחי' החשמל הזה ב' ⁴⁰ בחינות א' מצד שרשו שהוא גבוה מאד נעלה למעלה מן

המדות

由此可知，這個**חשמל**層面有兩個方面。第一，從其根源來看，它極其崇高，遠在情感屬性之上，

因此，**חשמל**有兩個方面。第一是它的根源，遠在情感屬性之上。

שהוא מבחי' הבינה והב' מצד התפשטותו בבחי' חיצוניות בבחי' צירופי אותיות שהאותיות הם מדרגה

האחרונה שבכל הי"ס [ה' ספירות] (ומה שמלביש החשמל לזו"נ [לזעיר אנפין ונקבא] היינו כמו אותיות

שמלבישי' להמדות כו')

它源自**בינה**。第二，從它向外展開的一面來看，它處於外在層面，以字母組合的形式呈現；字母是十個屬性（**ספירות**，Sefiros）中的最低一層（而**חשמל**為小面相與女性一方披上的衣裳，猶如字母披覆在情感屬性之上，等等）。

它的根源之所以如此崇高，是因為它源自**בינה**。第二是它的顯現：最外在的層面，如同「字母」；字母是每一個屬性中的最後一層。它披覆在小面相與女性一方之上，猶如字母和詞語披覆在情感之上。

וזהו פי' חשמל ⁴¹ חש מל פי' חש לשון שתיקה ⁴² היינו מצד בחי' א' שבו שהוא שרשו מהבינה ⁴³

這就是沉默與言說之組合（**חשמל**，Chashmal）的意思：沉默（**חש**，chash）與言說（**מל**，mal）。**חש**意指沉默；這是從它的第一個層面而言，也就是它在理解（**בינה**，Binah）中的根源。

חשמל這個字本身可分為兩部分：**חש**（chash），意為「沉默」；以及**מל**（mal），意為「言說」。**חש**，即沉默，反映它的第一個層面，也就是它在**בינה**中的根源。

כי סייג לחכמה שתיקה⁴⁴ כי הוי"ה בחכמה ולכן החכמה היא בחי' ביטול וזהו השתיקה וע"ד שמושה רבע"ה [רבינו עליו השלום] הי' [היה] כבד פה⁴⁵ כו'.

因為「沉默是智慧的防護欄」；既然 הוי (Havayah) 在智慧 (חכמה, Chochmah) 中，因此智慧便是自我消融 (ביטול, bittul) 的層面，而這就是沉默。同樣，摩西 (משה) 老師 (願他平安) 也曾「口舌沉重」等等。

「沉默是智慧的防護欄」(《Avos》)：智慧是 ה' 的所在，並且是純粹的自我消融，而沉默正是這種消融的表現。同樣，智慧最高的摩西也「口舌沉重」。

ומל לשון דיבור והתגלות זהו מצד בחי' הב' שבו כשנעשה לבוש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] כמו האותיות שמלבישי הנמשל ועי"ז יוכל להיות השפעה זהו פי' מל:

而 מל 意為言說與顯露；這是從它的第二個層面而言：當它成為小面相 (情感屬性) (ז"א / זעיר אנפין, Z'eir Anpin) 與女性一方 (נוקבא, Nukva) 的衣裳時，就如同字母包覆所比喻的事物；藉此便能有影響流注。這就是 מל 的意思：

מל，即「言說」，是第二個層面：מל 成為小面相與女性一方的衣裳，就像字母包覆意義一樣。透過這層衣裳，影響便能流注至下方的層面。

第 3 節 · 13-4

沉默的天使與「無中之有」

3 והנה זהו בחשמל שבי"ס [שבי' ספירות] עצמן וכן במלאכים שיש כמה אלפים רבבות מדרגות כמ"ש היש מספר לגדודיו⁴⁶ ויש מהם שהם מבחי' החשמל ע"י כלים דאצילות

現在，十個屬性 (ספירות, Sefiros) 自身之內也有[如此]的遮蔽層 (חשמל, Chashmal)。天使之中也是如此；他們有千千萬萬個層級，正如經上所說：「他的軍旅豈有數目？」其中有些是藉著流溢界 (אצילות, Atzilus) 的器皿而屬於這一層面的。

迄今所說的，都是十個屬性自身之內的 חשמל。然而天使之中也有同樣的結構；天使有無數層級 (「他的軍旅豈有數目？」)，其中有些是藉著流溢界的器皿而由 חשמל 形成。

(ור"ל [ורוצה לומר] שזה שנת"ל [שנתבאר לעיל] הוא ענין החשמל דבינה דאצילות המקיף לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות כנ"ל וכמו כן יש ג"כ בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] דבי"ע ג"כ בחי' חשמל ומזה נמשך המסך⁴⁷ שבין בריאה ליצירה ובין יצירה לעשיה.

(意思是：如上所述，這是流溢界的理解（בינה，Binah）之 חשמל，環繞流溢界的小面相（情感屬性）（ז"א / זעיר אנפין，Z'eir Anpin）與女性一方（נוקבא，Nukva）；同樣，在創造界（בריאה，Beriah）、形成界（יצירה，Yetzirah）與行動界（עשיה，Asiyah）的小面相與女性一方之中，也各有 חשמל 層面；世界之間的屏障——創造界與形成界之間，以及形成界與行動界之間——便由此而來。

這是括號中的補充說明：上文所說的 חשמל，屬於流溢界的理解，環繞流溢界的小面相與女性一方。每個較低的世界，其自身的小面相與女性一方周圍也各有 חשמל；創造界與形成界之間，以及形成界與行動界之間的屏障，便由此而來。

ושם יש ג"כ מלאכים שהם מבחי' חשמל וכידוע שמט"ט [שמטטון] נק' נעל דשכינתא^{48,49} והרי נתבאר שהנעל זהו בחי' חשמל כו') וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שהדבור יוצא מפי הקב"ה חשות.⁵⁰

那裡也有屬於 חשמל 層面的天使。眾所周知，מט"ט (Metatron) 被稱為「聖者臨在（שכינה，Shechinah）的鞋」；而且已經說明，這隻鞋就是 חשמל 的層面，等等。）對此，我們的智者說：「當 קב"ה (Kudsha Brich Hu，意為「聖者，願祂受頌讚」) 的言語從口中發出時，他們便靜默（חשות，chashos）。」

那些較低的世界中也有由 חשמל 形成的天使。Metatron 是天使長，被稱為「聖者臨在的鞋」；既然已說明「鞋」就是 חשמל，這便相互吻合。這也是塔木德所說「當聖者，願祂受頌讚的言語發出時，他們便靜默」這句教導的背景；此處的「他們」指的是 חשמל 天使。

פי' הקב"ה הוא ז"א כמו פי' קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה שכינת' היינו מה ששוכן ומתלבש בתחתונים וקדוש הוא מובדל כך בחי' מלכות אין מלך בלא עם⁵¹ הוא בחי' השוכן ומתלבש בעם

其義是：「聖者，願祂受頌讚」指小面相，正如「聖者，願祂受頌讚，與祂的聖者臨在」這一說法。「祂的聖者臨在」是指居住並披覆於下界眾生之中的那一層面；而「神聖」意指超然分離。因此，王權（מלכות，Malchus）這一層面——「沒有人民，就沒有君王」——就是居住並披覆於人民之中的那一層面，

為了解釋這段教導，阿爾特雷貝界定其中的用語。「聖者，願祂受頌讚」指小面相，「祂的聖者臨在」則指王權，正如兩者合稱的慣用語所示。Shechinah 意為「居住」：它是安住並披覆於受造眾生之中的層面，正如君王需要人民來統治；「神聖」則意指超然分離、凌越於他們之上。

משא"כ מדותיו ית' לך ה' הגדולה כו' אין להם ערך ויחס לעם וזהו בחי' קדוש.⁵²

然而，祂受祝福的屬性——「偉大屬於你，ה'」，等等——與人民毫無關聯，也不成比例；這就是「神聖」的層面。

ה'的情感屬性自身，例如「偉大屬於你，ה'」等等，與受造眾生毫無關聯，也不成比例。這種超越性就是「神聖」的含義，因此「聖者，願祂受頌讚」指小面相。

4 והדבור שיוצא מפי הקב"ה הוא בחי' התגלות היינו מל מחשמל והוא כשזו"נ [כשזעיר אנפין ונוקבא] בוקעי'

[בוקעים / בוקעין] המסך ויורדי' ומתגלי' בעולם שלמטה

從聖者，願祂受頌讚（קודשא בריך הוא / ה"קב，Kudsha Brich Hu）口中發出的言語，屬於顯現的層面，也就是沈默與言語之奧秘（חשמל，Chashmal）中的「言語」面（מל，mal）。這發生在小面相（情感屬性）（זעיר אנפין / א"ז，Z'eir Anpin）與女性一方（נוקבא，Nukva；亦即王權（מלכות，Malchus））穿透屏障、下降，並顯現在下方世界之時。

ה'的「言語發出」就是顯現，即חשמל中的言語一面。這發生在Z'eir Anpin與Nukva穿透屏障、下降，並顯現在下方世界之時。

ואזי הם המלאכים חשות⁵³ שהם נכללים בביטול שנמשך מבחי' חכמה כנ"ל בענין סייג לחכמה שתיקה

那時，天使們保持沈默（חשות，chashos），因為他們包含於由智慧（חכמה，Chochmah）層面引出的自我消融（ביטול，bittul）之中；正如上文解釋「智慧的籬笆是沈默」一語時所述。

此時，חשמל的天使們靜默下來：他們融入由Chochmah而來的自我消融之中，也就是上文「智慧的籬笆是沈默」所說的沈默。他們被顯現的光所淹沒，因而無法說出任何話。

משא"כ כשאין הדבור יוצא כו' שהוא בחי' הסתלקות אז הם ממללות שהם ברעש גדול ואומרי' ברוך כבוד⁵⁴ כו'.

然而，當言語沒有發出等等，也就是處於退隱的狀態時，他們便發出言語（ממללות，memallelos），因為他們「大聲喧嚷」，並說：「願榮耀受頌讚」，等等。

當言語沒有發出、神聖之光退隱時，天使們便開口說話。那時他們「大聲喧嚷」，呼喊：「願 ה'的榮耀從祂所在之處受頌讚」；他們高聲讚頌，正是因為光處於退隱的狀態。

זהו ענין החשמל שמקיף ומלביש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] מצדיהן שהוא בכדי שלא⁵⁵ יהי' [יהיה] יניקת

החיצונים. אך מתחת רגליהם הוא בחי' מה יפו פעמיו⁵⁶ בנעלים בת נדיב הוא בחי' מלכות.

這就是環繞並披覆Z'eir Anpin與Nukva兩側的חשמל；這樣做是為了使外在勢力無法汲取滋養。然而，在他們腳下，則是「你的腳步穿著鞋履，何等美麗啊，尊貴之女」這一層面，亦即王權（מלכות）的層面。

這是環繞Z'eir Anpin與Nukva兩側的חשמל，用以阻隔外在勢力。他們「腳」下則是鞋履，暗指「你的腳步穿著鞋履，何等美麗啊，尊貴之女」；阿爾特雷貝指出，這就是Malchus。

נעל זה אינו לבד בשביל שלא יהי' [יהיה] יניקת החיצונים אלא הוא מפסיק⁵⁷ שלא יהי' [יהיה] גילוי כל האור שבאצילות דאיהו וגרמוהי חד להיות כך בבריאה

這鞋履不只是為了使外在勢力無法汲取滋養；它還具有隔絕作用，使流溢界（אצילות, Atzilus）中的光——在那裡「祂與其器皿為一」（איהו וגרמוהי, Ihu vegarmohi）——不會以同樣的方式顯現在創造界（בריאה, Beriah）中，

鞋履除了保護之外，還有另一個作用：它阻止Atzilus的完整之光顯現在Beriah。Atzilus中，הי'與祂的Sefiros（「祂的器皿」）完全為一。

אלא שיהי' [שיהיה] בחי' בריאה יש והיינו ע"י שהמסך מפסיק בין אצי' לבריאה והאור שנמשך מאצי' ע"י המסך להחיות בריאה הוא אור של תולדה^{58, 59}

而是使創造界處於「某種存在」（יש, yesh）的層面。也就是說，流溢界與創造界之間有屏障隔開；從流溢界經屏障引出、用以賦予創造界生命的光，是衍生之光（אור של תולדה, or shel toldah）。

相反，創造界應當作「某種存在」（yesh）而存在，成為一個感覺自己與別者分離的存在。由於屏障立於Atzilus與Beriah之間，抵達Beriah並賦予它生命的光，只是「衍生之光」——它是從光衍生出來的分支，並非光的本質。

ולכן נק' הבריאה יש מאין והגם דממך הכל^{60, 61} כתיב⁶² וכולא קמיה כלא חשיבי עכ"ז [עם כל זה] נק' יש מאין מפני שהתהוות היש הוא מבחי' האור שנמשך ע"י הפרסא שהוא בחי' אין

因此，創造界被稱為「由無而有」（יש מאין, yesh me-ayin）。雖然經文說「一切都出於祂」，又說「一切在祂面前皆如無物」，然而它仍被稱為由無而有，因為「某種存在」的形成，源自經由隔板引出的光；這光屬於「無」（אין, ayin）的層面，

因此，創造被稱為「由無而有」。或許有人會問：既然一切都出於הי'，且一切在祂面前都如無物，為何還稱其源頭為「無」？答案是，受造的存在源自經過隔板的光，而那光可算作「無」。

שהרי אין זה מהות ועצמות האור שלפני הפרסא אלא אור של תולדה שהוא בחי' אין לגבי עצם האור שלמעלה מהפרסא.

因為這並不是隔板之前之光的本質與自體，而是衍生之光；相較於隔板之上的光之本質，它屬於「無」的層面。

它之所以算作「無」，是因為它不是隔板另一側之光的本質；與那本質相比，衍生之光便如同無物。因此，「由無而有」說明的是創造相對於真正之光的源頭，而不是相對於הי'本身。

(ועיין בזוהר ח"ב [חלק ב'] דע"ח ב' רזא דחשמל⁶³ כו' ובוהר הרקיע⁶⁴ שם ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות]⁶⁵ ובספר הזרת מלך⁶⁶ סי' ל' וסי' נ"ה):

(另參《Zohar》(זהר) 第二卷，78b 頁「חשמל (Chashmal) 的奧秘」等；以及該處的《Zohar HaRakia》(זהר הרקיע)、拉比摩西·扎庫托 (הרמ"ז, Ramaz)，和《Hadrash Melech》(הזרת מלך) 第 30 節及第 55 節。)

阿德穆爾·哈扎肯 (אדמו"ר הזקן) 在結尾列出供進一步研讀的參考：Zohar 中「חשמל (Chashmal) 的奧秘」、阿里扎爾 (האריז"ל, the Arizal) 對該段的註釋《Zohar HaRakia》，拉比摩西·扎庫托 (即 Ramaz)，以及 Zohar 註釋書《Hadrash Melech》。

第 4 節 · 15

安息日、平日與發光之殼

5 והנה בשבת מאיר אור האצילות⁶⁷ למטה על ידי התלבשות הבריאה לבד ואינו אלא מסך אחד

如今，在安息日 (שבת, Shabbos)，流溢界 (אצילות, Atzilus) 的光，藉著唯獨披覆於創造界 (בריאה, Beriah) 而照耀到下方，因此只有一道屏障。

如今，這裡將屏障的結構應用於時間。安息日，Atzilus 的光只披覆於 Beriah，便到達下方，因此只須經過一道屏障，也就是 Atzilus 與 Beriah 之間的屏障。

משא"כ בימות החול יש הפרש בין א"י [ארץ ישראל] לח"ל [לחוץ לארץ] שבא"י [שבארץ ישראל] ההנהגה ע"י יצירה ובח"ל [ובחוץ לארץ] ע"י עשייה.⁶⁸ והנה כל זה עדיין בבחי' קדושה וצבא השמים לך משתחווים⁶⁹ שגם היש בטל

然而在平日，以色列地與境外有所不同：在以色列地，[ה']治理是透過形成界 (יצירה, Yetzirah) 而施行；在境外則透過行動界 (עשיה, Asiyah)。這一切仍屬於神聖範疇；「天上的眾軍向你俯伏」，因為連實有 (יש, yesh) 也自我消融。

平日裡，光要經過更多屏障，而且所在之地也有影響：在以色列地，[ה']對世界的治理透過 Yetzirah 而施行；在境外則透過更低一層的 Asiyah。可是，這些世界仍然都是神聖的；即使它們有「實有」之感，也臣服於 [ה']，正如「天上的眾軍向你俯伏」所說。

(ולכן פרכת ופרסות הנ"ל הם בחי' פרכת המבדילות בין קדש לקדש שהרי הפרסא המבדיל בין ע"ס

[עשר ספירות] דיצירה לע"ס [לעשר ספירות] דעשייה הרי גם ע"ס [עשר ספירות] דעשייה הוא קודש)

(因此，上文所說的帷幕與隔幕，屬於分隔神聖與神聖的帷幕；因為那道分隔形成界的十個屬性 (ספירות, Sefiros) 與行動界的十個屬性的隔幕，所分隔的行動界十個屬性本身也同樣是神聖的。)

所以，至今所討論的帷幕與隔幕，是分隔神聖與神聖的，就像聖殿中分隔聖所與至聖所的帷幕。即使是最低一界 Asiyah 的十個屬性，也仍然是神聖的。

אך מעשייה ולמטה יש עוד מסך ופרסא הוא ק"נ [קליפת נוגה] והוא בחי' ערלה החופפת על הברית

但是，從 Asiyah 往下，還有另一道屏障與隔幕；它是光輝之殼（קליפת נוגה，kelipas nogah），相當於遮蓋盟約的包皮（ערלה，orlah）。

然而，在 Asiyah 以下，還有另一類屏障：kelipas nogah，即「發光的外殼」，這是一個既非神聖、也非不潔，並且可以轉向任一方的領域。它被比作遮蓋盟約的包皮（orlah）。

(כמ"ש בע"ה [בעץ חיים] ש"מ [שער מ'] פ"א ונק' ק"נ [קליפת נוגה] כו' והיא הערלה המכסה על היסוד)⁷⁰

והוא הבדלה בין קדש לחול

（如《Etz Chaim》（עץ חיים），第40門第1章所寫：它稱為 kelipas nogah，等等；它是遮蓋根基（יסוד，Yesod）的包皮。）它是分隔神聖與世俗（חול，chol）的界線。

阿里札爾（האריז"ל）的《Etz Chaim》稱它為 kelipas nogah，並將它描述為遮蓋 Yesod 的包皮。這道屏障分隔的不是神聖與神聖，而是神聖與世俗（chol），也就是一般平常的事物。

(ואפשר שהפרסא⁷¹ הוא בין ע"ס [עשר ספירות] דעשייה לק"נ [לקליפת נוגה] וא"כ אפשר הוא ג"כ בחי'

חשמל המפסיק בין ע"ס [עשר ספירות] דעשייה לנוגה.

（也可能這道隔幕位於 Asiyah 的十個屬性與 kelipas nogah 之間；若然，它也可能是分隔 Asiyah 的十個屬性與 nogah 的 Chashmal（חשמל，靈性隔幕）。

Alter Rebbe 提出，分隔 Asiyah 的屬性與 kelipas nogah 的隔幕，或許本身就是一種 Chashmal，將神聖與 nogah 分開。（一份手稿在這段話前加上：「我在另一份手稿中發現……」。）

גם במ"א בפ' ואתחנן ע"פ שמע^{72,73} כו' נתב' ג"כ שההבדלה הוא ע"י בחי' חשמל וגם במ"א נת' [נתבאר]

ענין בחי' עטופים שהוא ממוצע בין קדושה לק"נ [לקליפת נוגה] כו')

在別處，於《Va'eschanan》篇中解釋「聽啊[以色列]」等經文的講論，也同樣闡明，這種分隔是透過 Chashmal 這一層面而形成的；另外，別處也解釋了 עטופים（עטופים，atufim）這一層面的含義，它是神聖與 kelipas nogah 之間的中介，等等。）

他以自己在《Va'eschanan》篇中講解 Shema 的講論作為佐證；該講論也說明，這種分隔是透過 Chashmal 而形成的。他又以另一段對 atufim（《創世記》30章中「軟弱」的羊群）的討論為證；那一層面介於神聖與 kelipas nogah 之間。

וזהו ענין אשר ברא⁷⁴ אלהים לעשות⁷⁵ לתקן ותורמסין צריכין תקון כו' כי האדם נברא בצלמנו כדמותנו⁷⁶ ויש לו מסך זה

這就是「**אלהים**所創造、為要成就的」——也就是修整；又如「羽扇豆需要修整」等等。因為人是按「我們的形像、照我們的樣式」受造的，他自身具有這道屏障，

這說明了「**אלהים**所創造、為要成就的」這句經文的意思：創造留下了尚待人去「成就」的部分，使人完成並修整它；正如米德拉什所說，羽扇豆必須經過調治，才能食用。人既按「我們的形像」受造，其自身便包含這道 nogah 的屏障。

וצריך לתקן להיות החול בחי' חולין שנעשו על טהרת הקדש⁷⁷ והיינו ע"י שנכללים בקדושת השבת
他必須修正[它]，使凡俗之物成為「以聖潔的純淨為準備的俗物」；這是藉著使它們納入安息日（שבת，Shabbos）的神聖而達成的。

他的任務是修復它，使日常俗務成為「以聖潔的純淨為準備的俗物」，就像普通食物以處理聖物的嚴格標準來處理。這是藉著把平日納入安息日的神聖而達成的。

כי שבת הוא קודש שאז מאיר אור האצילות ע"י הבריאה בלי מסך שבין בריאה ליצירה ובין יצירה לעשייה וכ"ש [וכל שכן] שק"נ [שקליפת נוגה] אינו מפסיק אז⁷⁸ שמאיר שלא על ידו כו'

因為安息日是神聖的：那時，流溢界（אצילות，Atzilus）的光透過創造界（בריאה）照耀，其間沒有創造界與形成界（יצירה）之間，以及形成界與行動界（עשייה）之間的隔屏；更何況，光輝之殼（קליפת נוגה，kelipas nogah）那時並不構成阻隔，因為[光]並不經由它照耀，等等。

安息日之所以神聖，是因為在這一天，流溢界的光只透過創造界照耀，其間沒有創造界與形成界、形成界與行動界之間的隔屏。更何況，光輝之殼並不介入其中，因為光完全不經由它而行。

ולכן האדם הוא מובדל ממלאכת החול שאינו עוסק בדברים גשמיים אלא שבת להו"ה אלהיך⁷⁹
בבחינת ביטול הגם שהוא ביטול דבריאה בחינת יש מי שבטל כו'

因此，人與平日的工作分開，因為他不從事物質之事；而是處於「獻給 ה'、你的 ה' 的安息日」這種自我消融（ביטול，bittul）的狀態——雖然這只是創造界的自我消融，是仍有某個存在者自我消融的層面，等等。

這就是猶太人在安息日停止平日工作、不處理物質事務的原因：這一天是「獻給 ה'、你的 ה' 的安息日」，是一種自我消融的狀態。但這仍只是創造界的自我消融，是一個受造的「存在之物」使自己順服，而不是流溢界那種完全的一體性。

משא"כ בימות החול שהתהוותו⁸⁰ ע"י יצירה ועשייה שם יש קליפת נוגה החופפת אך ע"י שמברר בששת ימי החול בירורי נוגה יגיע כפיך⁸¹

相較之下，平日的存在是經由形成界與行動界而形成的；那裡有光輝之殼覆蓋其上。然而，人在六個平日中藉著澄清光輝之殼的種種待澄清之物——「你親手勞碌所得的」，

平日的存在是經由形成界與行動界而形成的，光輝之殼在其上盤踞。但人在六天中藉著「你親手勞碌所得的」來澄清光輝之殼（即進行birurim，澄清）。

כי תאכל שעוסק באמונה לשם שמים ומתפלל ולומד בכה זה עי"ז נעשי' [נעשית / נעשים] החולין עטה"ק [על טהרת הקודש] ועי"ז אומרים במו"ש [במוצאי שבת] ברוך המבדיל בין קודש לחול כי להיות⁸² הבדלה ופרסא הוא ממקום גבוה ונעלה כנ"ל בענין חשמל כו'

當你吃它時：他為了天上的旨意而誠信地行事，並以這份力量祈禱、學習；藉此，俗物便成為以聖潔的純淨為準備之物。關於此，我們在安息日結束時說：「有福」（ברוך，baruch）是那位使聖與俗分別的；因為有分別與隔屏，乃源自高遠崇高之處，正如上文在談到 חשמל（Chashmal，靜默與言說之境）時所解釋的，等等，

他為了天上的旨意誠實地工作，然後以工作所給予他的力量祈禱、學習。如此一來，日常俗務便被提升為神聖之物。這就是為什麼我們在安息日結束時祝頌「使聖與俗分別的那一位」：分別本身源自極高之處，就像 חשמל 一樣。

וברוך ונמשך משם להיות מאיר דרך הפרסא כ"א לא היה הפרסא לא היה שום התהוות חדוש יש מאין ולא היה תקון חולין שנעשו עטה"ק [על טהרת הקודש]

而「有福」（baruch）意指從那裡引降，使光透過隔屏照耀。若沒有隔屏，就不會有新事物從無中形成，也不會有俗物成為以聖潔的純淨為準備之物的修復

「有福」（ברוך，baruch）一詞可解作「引降」：光從那高處引降，透過隔屏照耀。若沒有隔屏，就不可能有新的存在之物從無中形成，也不可能修復日常俗務。

(רק קדש לבד וכוונת הבריאה דירה בתחתונים הוא שיהי' [שיהיה] יש ונפרד בחי' חול רק שיהי' [שיהיה]) אח"כ ביטול היש טהרת הקודש)

（只有神聖，僅有神聖；而創造的目的——在下界中建立居所（דירה בתחתונים，dirah betachtonim）——是要有一個分離的存在之物（יש，yesh），即俗務這一層面，只是之後要有對此存在之物的自我消融，成為聖潔的純淨。）

若沒有隔屏，就只有神聖。但創造的目的，是使 ה' 在下界中有居所；這要求有一個分離的存在之物，也就是俗務，之後它再自我消融，成為聖潔的純淨。

והנה בהתגלות האור דרך הפרסא עדיין הוא קדושה עד סוף העשייה ששם מקום הנוגה וזהו מצות מילה מל י"ה שהוא מל מחשמל דבינה שהוא מבחי י"ה

現在，光透過隔屏顯現時，直到行動界的末端，仍然是神聖的；那裡正是 נוגה (nogah) 所在之處。這就是割禮 (מילה, milah) 的誡命 (מצות, mitzvah)：מל י"ה (mal Yud-Hei)，即理解 (בינה, Binah) 之 חשמל 中的 מל (言說面)；而這理解層面屬於 י"ה 的層面，

只要光仍透過隔屏而行，它就仍然神聖，直到行動界的末端；光輝之殼從那裡開始。割禮正是針對這一點：מילה (milah) 一詞可拆解為 מל 加上 י"ה；這個 מל 是理解層面之 חשמל 的言說面，而理解屬於神聖之名中的 יו"ד (Chochmah) 與 ה"א (Binah) 這一層面。

כי חו"ב [חכמה ובינה] הן תרין ריעין דהיינו שכשםסירים הערלה שהיא ק"נ [קליפת נוגה] אז נשאר רק חשמל דבינה שהוא הלבוש שצ"ל כמבואר למעלה בכדי שיהי' [שיהיה] התהוות ביי"ע כו' אבל הערלה שהיא ק"נ [קליפת נוגה] צריך להסיר.

因為智慧 (חכמה, Chochmah) 與理解 (בינה, Binah) 是「兩位同伴」。也就是說，當包皮——即光明外殼 (קליפת נוגה, kelipas nogah) ——被除去時，所剩下的就只有理解的衣袍 (חשמל, Chashmal)；正如上文所解釋，這是必須存在的衣袍，為使創造界 (בריאה, Beriah)、形成界 (יצירה, Yetzirah) 與行動界 (עשיה, Asiyah) 得以形成，等等；然而，包皮，也就是 קליפת נוגה，必須除去。

智慧與理解是不可分離的「同伴」，因此，理解的 חשמל 是神聖的。除去包皮，也就是 קליפת נוגה 之後，便只剩下理解的 חשמל：這是使創造界、形成界與行動界得以存在所必需的衣袍。然而，包皮仍必須除去。

ומתחילה הוצרך להיות כך כדי שיהי' [שיהיה] יניקה לק"נ [לקליפת נוגה] וממנה לקליפות הטמאות שק"נ [שקליפת נוגה] היא המפרדת בין הקדושה ובין כל קליפות טמאות ממש אבל אח"כ העבודה לברר ק"נ [קליפת נוגה] ולהפכה לקדושה כו' :

起初必須如此，使 קליפת נוגה 得以吸取滋養，並使不潔的外殼 (קליפות, kelipos) 從它那裡吸取滋養；因為 קליפת נוגה 正是分隔神聖與一切真正不潔的外殼之物；但其後的事奉，是要淨化 קליפת נוגה，並將它轉化為神聖，等等。

起初包皮必須存在，使 קליפת נוגה 得以吸取滋養，並使不潔的外殼藉著它得以吸取最低限度的生命力；而 נוגה 正是神聖與徹底不潔之間的緩衝層。但人的事奉旨在淨化 נוגה，並將它轉化為神聖。

割禮：「我與你立約」

6 והנה בהסיר הערלה אז נעשה אב המון גוים שיתוספו ניצוצות להתכלל באלקות מחמת שלא יהי [יהיה]

מסך הנוגה וע"ז נאמר אני הנה בריתי אתך⁸³ והיית לאב המון גוים.

如今，割除包皮之後，他便成了「眾多民族之父」，因為火花得以增添並歸入 ה'性之中，這是由於已沒有 נוגה (nogah，半明半暗的光明層面) 之屏障。關於此，經上說：「我——看哪，我的約與你同在；你要作眾多民族之父。」

割除包皮（即 נוגה 的屏障）之後，亞伯拉罕（אברהם，Avraham）便成了「眾多民族之父」：廣闊世界中的神聖火花，如今得以增添並歸入 ה'性之中，因為 נוגה 已不再將它們隔絕在外。關於割禮之約的經文，正是如此說的。

אני זקף גדול כי אני אותיות אין⁸⁴ שמלכות הוא הכתר וזקף גדול דהיינו כשהיא מתעלית למעלה⁸⁵ כו'.

「我」字帶有 זקף גדול (zakef gadol，大直立) 的誦讀符號：因為 אני (ani，「我」) 的字母與 אין (ayin，「無」) 相同，而王權 (מלכות，Malchus) 就是冠冕 (כתר，Keser)；זקף גדול，意即它被升舉到上方，等等。

經文中的「我」(אני，ani) 帶有 זקף גדול 誦讀符號，意為「大直立」。אני (ani) 的字母與 אין (ayin，「無」) 相同，後者代表冠冕；而說「我」的王權，其根源在冠冕。זקף גדול 表示王權被升舉，回到它的根源。

ופי' שע"י המילה הרי בריתי ממש אתך והיינו התגלות היסוד כי כל הפרסא הכל הוא בבחי' היסוד בכל עולם יסוד אבא כו'

其意是：藉著割禮，「我的約」本身便「與你同在」，這就是根基 (יסוד，Yesod) 的顯露。因為整道屏障完全屬於根基這一層面，在每一個世界中都是如此：父 (אבא，Abba) 的根基，等等，

藉著割禮，「我的約」本身便成了「與你同在」：作為盟約之屬性的根基因此顯露出來。每個世界中的每一道屏障，都具有根基的性質，從父 (阿爸，Chochmah，即智慧) 之根基起，一路向下皆是如此。

עד סוף העשייה שנעשה ערלה ממש ובכריתת הערלה נעשה התגלות בריתי ממש אני זקף גדול כו' להיות אתך ממש שורה ומתגלה למטה כמו למעלה.

直至行動界 (עשיה，Asiyah) 的末端，屏障便成了實際的包皮；割除包皮之後，「我的約」本身便顯露出來——「我」帶有 זקף גדול，等等——使祂真正「與你同在」，在下方居住並顯露，正如在上方一樣。

到了行動界的末端，屏障便成了實際的包皮。割除包皮時，「我的約」便顯露出來，將升舉的王權之「我」引降下來，使 ה'真正「與你同在」，在下方居住並顯露，正如祂在上方一樣。

(ור"ל [ורוצה לומר] שע"י כריתת הערלה יורד ונמשך מבחי, אני בבחי' יסוד כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ז [שכל זמן] שהערלה דבוקה לא נמשכו גלוי אורות עליונים ביסוד אלא הם סתומים למעלה כו' ובכריתת הערלה נמשך בחי' אני אותיות אין בבחי' בריתי וכ"ז נמשך אתך ממש כו') :

(其意是：藉著割除包皮，（光）便從「我」這一層面下降並引入根基這一層面；正如《Etz Chaim》（עץ חיים）所說，只要包皮仍附著，超上之光的顯露便不會引入根基，而是封閉在上方，等等；割除包皮之後，「我」這一層面——即由 אין (ayin) 的字母組成的 אני (ani) ——便引入「我的約」這一層面，而這一切都真正引至「與你同在」，等等。)

結尾的附註說明：正如阿里札爾（האריז"ל）在《Etz Chaim》中所寫，包皮仍然附著時，超上的光不會在根基中顯露，而是封閉在上方。割除包皮，便將「我」引入「我的約」之中；這個「我」就是 אין (ayin)，於是便一路引降至「與你同在」，也就是那個人本身。

在事奉中的實踐

每個人自身都帶著發光之殼的屏障，遮蔽著世界。他的事奉就是淨化它：在六個平日，誠實工作、為天而作，並以工作所賦予的力量祈禱和學習，使俗事成為「在聖潔的純淨中完成的俗事」；安息日則以自我消融（ביטול, bittul）放下平日的工作。割禮表達了同一項使命：除去不神聖的遮蔽物，使神聖之光在下界顯現。

討論問題

1. 白日聖殿的門戶敞開時，為何仍需要門簾？這對光如何從一個世界傳到下一個世界有何啟示？
2. Chashmal 怎能既低於小面相與女性一方，根源又高於它們？譬喻的例子如何化解這個疑問？
3. 當 ה' 的言語顯現時，Chashmal 天使為何沉默；言語收回時，它們又為何大聲發言？
4. 如果「一切都出於祢」，創造在何種意義上是「無中之有」？
5. 分隔神聖與神聖的屏障，和分隔神聖與俗世的發光之殼，有何不同？兩者對人的平日生活各有何意義？

註記

第 1 段

1 והבדילה הפרוכת

此註記記錄了米特勒雷貝 (אדמו"ר האמצעי) 所記錄的另一份本篇抄錄稿，刊於《Siddur》(סידור)，開篇為「為理解上述事項的根源」。這是同一篇論述的平行版本。

KEHOT 註記

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסידור קמז, א. הנחת ר' משה בן אדה"ז בסה"מ תקס"ו ע' סא. ובשניהם מתחיל: להבין שרשי הדברים הנ"ל. דרך מצותיך ו, ב. הנחת מהר"א מסטראשליע בסי' עבודת הלוי טז, ד. ראה לעיל בציורים לכ"ק אדמו"ר זי"ע.

2 והבדילה הפרוכת לכם

וְהַנְתָּה אֶת־הַפְּרוּכֹת תַּחַת הַקְּרָסִים וְהַבֵּאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפְּרוּכֹת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְדִּילָה הַפְּרוּכֹת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדָשִׁים:

And thou shalt hang up the veil under the clasps, and shalt bring in thither within the veil the ark of the testimony; and the veil shall divide unto you between the holy place and the most holy.

Exodus 26:33 שמות כ"ו:ל"ג

וְהַנְתָּה אֶת־הַפְּרוּכֹת תַּחַת הַקְּרָסִים וְהַבֵּאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפְּרוּכֹת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְדִּילָה הַפְּרוּכֹת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדָשִׁים:

And thou shalt hang up the veil under the clasps, and shalt bring in thither within the veil the ark of the testimony; and the veil shall divide unto you between the holy place and the most holy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

שמות כו, לג.

3 בע"ח שער מ"א

《Siddur》中的平行抄錄稿也談到《Etz Chaim》Sha'ar 41 對隔幕的同一處引述。

KEHOT 註記

ראה סידור כאן קמז, א. סה"מ תקס"ו ע' סא. ראה חקירה נז, א "שיש מסך ופרגוד המפסיק בין אצילות לבי"ע. . ושורש המסך הנ"ל הוא מבחי' חשמל דבינה."

4 וע' בע"ח שער ז' פ"ב

註記說明《Etz Chaim》7:2 的內容（「水域之中要有穹蒼」這節經文，以及為使流溢界能承受光而必須收縮），並指引讀者參閱《Or HaTorah》(אור התורה) 以深入了解該段內容。

KEHOT 註記

שעז"נ יהי רקיע בתוך המים. . ומבואר שם כי הצמצום בא"ק הוצרך להיות כדי שיהי יכולת בעולם האצ"י לקבל האור ממנו " — וראה באוה"ת ואתחנן ובספר החקירה נז, א "ופי' שבלא המסך הנ"ל לא היה אפשר להתהוות עולמות ברי"ע". אוה"ת פי' בלק ע' בתקסח.

5 塔木德記載，第二聖殿有十三道帷幕，其中七道正對著七座門；Rashi 在那裡解釋，這些帷幕是為維護端莊而設。阿德

莫爾哈扎肯 (אדמו"ר הזקן) 以門上的帷幕為意象，說明即使通路敞開，隔幕仍會遮蔽其內。

כתובות ק"ו א"י:ב Ketubot 106a:12

הָתָם בְּדִבְכִי. דָּאָמַר רַבִּי זִירָא אָמַר רַב: שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה פְּרוּכֹת הָיוּ בְּמִקְדָּשׁ שֵׁנִי, שֶׁבַע כְּנָגֵד שֶׁבָּעָה שְׁעָרִים, אַחַת לַפֶּתַח שֶׁל הֵיכָל, וְאַחַת לַפֶּתַח שֶׁל אוֹלָם. שְׁתֵּים בְּדִבְרִי, שְׁתֵּים כְּנָגְדָן בְּעֻלָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 תרעין דג"ע אסתמו

Kehot 的註釋所列、用以說明伊甸園的門夜間關閉而白日開啟的《Zohar》段落之一。阿德莫爾哈扎肯將其應用於流溢界 (מלכות, Atzilus, אצילות) 的王權。

Zohar I, 92a זח"א צב, א

KEHOT 註記

ראה זח"א צב, א. קעב, א. רמב, ב. ספר המצות להצ"צ מצות מילה פ"ד. ד"ה תקעו בחדש תרצ"ד (קונטרס פב).

7 ותקם בעוד לילה

《Proverbs》(משלי) 末尾描寫「有才德的婦人」的詩篇，說她趁天尚未亮便起來，為家人預備食物。若將此解作王權供養諸世界，便可看出夜間仍有某種影響流出；阿德莫爾哈扎肯指出，這只是外在的流出。

משלי ל"א:ט"ו Proverbs 31:15

וְתִקֶּם בְּעוֹד לַיְלָה וְתֵתֵן טָרֶף לְבֵיתָהּ וְחֶלֶק לַנְּעוּרֹתֶיהָ:

She riseth also while it is yet night, and giveth food to her household, and a portion to her maidens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

משלי לא, טו.

8 הדם הוא הנפש

摩西 (משה) 警告以色列人不可吃血，「因為血就是靈魂 [生命]」。本篇論述借用這句話：睡眠時，生命力從血中——靈魂生命力所在之處——撤出，進入心臟。

דברים י"ב:כ"ג Deuteronomy 12:23

רַק חֹזֶק לִבְלֹתִי אֶכֶל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבֶּשֶׂר:

Only be stedfast in not eating the blood; for the blood is the life; and thou shalt not eat the life with the flesh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 קיסטא דחיותא

Kehot 的註釋引用這段《Zohar》文字，說明「生命力的少量」(קיסטא דחיותא, kista de-chayusa) 一詞；它指睡眠期間仍留在身體中的少許生命力。阿德莫爾哈扎肯以此說明，當內在生命力撤出時，仍然留存的外在生命力。

Zohar I, 83a זח"א פג, א

KEHOT 註記

מדה קטנה דחיותא (ראה זח"א פג, א).

10

וכדאיתא במס' תמיד

該處這段文字的版本增添了「以及在[《Middos》篇]中」幾字：Middos篇也記載了門上鎖一事。

KEHOT 註記

פ"ג. וברדר מצותיך ו, ב נוסף: ובמדות.

11

《Zohar》(זהר) 在 Shelach (שלח) 篇中描述，世界環繞耶路撒冷呈環狀排列：耶路撒冷環繞聖殿山，聖殿山又環繞以色列人的庭院。阿德莫爾哈扎肯引用這段話，指出地上庭院中的一切，甚至聖殿山，在上界都存在於王權 (מלכות, Malchus) 之中。

ספר הזהר, שלח לך י"א-פ"ד-צ"ב-92 Zohar, Sh'lach 11:84

12

《Tamid》(תמיד) 開篇的《Mishnah》描述聖殿中的夜間值守：祭司家族中的長老睡在火爐廳 (בית המוקד, Beis HaMoked)，手中拿著庭院的鑰匙。這段記載佐證了夜間門會上鎖的說法 (Kehot 的註釋也指向該論卷第三章)。

Mishnah Tamid 1:1 א'א' משנה תמיד

בשלושה מקומות חֲכָמִים שומרים בבית המקדש. בבית אבטינס, בבית הניצוץ ובבית המוקד. בית אבטינס ובית הניצוץ היו עליות, והרובים שומרים שם. בית המוקד, כפה, ובית גדול קנה, מקף רובדים של אבן, וקני בית אב ישנים שם, ומפתחות העזרה בידם. ופרחי קנה איש כסותו בארץ. לא היו ישנים בבגדי קדש, אלא פושטין ומקפלין ומנחמים אותן תחת ראשיהן, ומתפסין בכסות עצמן. ארע קרי לאחד מהן, ויצא והולך לו במסכה ההולכת תחת ...

In three places the priests keep watch in the Temple: in the chamber of Avtinah, in the chamber of the spark, and in the fire chamber. In the chamber of Avtinah and in the chamber of the spark there were upper chambers where the youths kept watch. The fire chamber was vaulted and it was a large room surrounded with stone projections, and the elders of the clan [serving in the Temple] used to sleep there, with the keys of the Temple courtyard in their hands. The priestly initiates used ...

Torat Emet 357 (Public Domain) · Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

第 2 段

13

בביאור הזהר פ' אחרי

這就是本文所指的「解釋《Zohar》Acharei篇」；其中闡明了伊甸園內在之光如何從王權的首三個屬性引下。

KEHOT 註記

לכ"ק אדה"א עז, ב תאנא אתעברת, וראה גם ביאורי הזהר לכ"ק אדמו"ר הצמח צדק פ' אחרי ע' שנג ואילך.

14

ותתן טרף

「她供應食物給家人」被解讀為：夜間，王權 (מלכות, Malchus) 僅以其外在流注，供養創造界 (בריאה, Beriah)、形成界 (יצירה, Yetzirah) 與行動界 (עשיה, Asiyah)。

Proverbs 31:15 ט"ז-ט"א משלי

וּמִקֵּם בְּעוֹד לַיְלָה וְתָתַן טָרֶף לְבֵיתָהּ וְחָק לְנַעֲרֶיהָ:

She riseth also while it is yet night, and giveth food to her household, and a portion to her maidens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

15

חסד אל כל היום

大衛 (דוד) 斥責誇耀自己邪惡行徑的多益 (דואג)，回答說：「仁慈愛終日不斷。」阿爾特雷貝使用這句話，將白晝與慈愛 (חסדים, Chasadim) 居於優勢聯繫起來；這會開啟伊甸園之門，使內在流注得以進入。

Psalms 52:3 ג'ב'ג' תהילים

מִהֲתַתְּלִל בְּרָעָה הַגְּבוּר חָסֵד אֶל כָּל־הַיּוֹם:

Why boastest thou thyself of evil, O mighty man? The mercy of G-d endureth continually.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

16

כתנוי עור

ה'為亞當 (אדם הראשון) 與夏娃 (חוה) 製作了皮衣。防護外衣 (חשמל, Chashmal) 也以同樣方式包裹小面相 (情感屬性) (ז"א / זעיר אנפין, Z'eir Anpin) 與女性一方 (נוקבא, Nukva) 的十個屬性 (ספירות, Sefiros)，作為外在的防護衣裳。

בראשית ג'כ'א'21 Genesis 3:

וַיַּעַשׂ ה' אֱלֹקִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתָנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם:

And the L-RD G-d made for Adam and for his wife garments of skins, and clothed them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

17

מתחת רגליהם

《Etz Chaim》(עץ חיים) (Sha'ar Drushei ABYA；本篇 maamar 引用為 Sha'ar 41, chapter 1，而 Sefaria 上則列為 Sha'ar 42, chapter 13) 指出，作為理解 (בינה, Binah) 之外在衣裳 (חשמל, Chashmal) 從各個方向包裹小面相 (情感屬性) (ז"א / זעיר אנפין, Z'eir Anpin) 與女性一方 (נוקבא, Nukva)，甚至也包裹在他們的腳底下：在兩側稱為衣裳，在腳底下則稱為鞋。同一章還解釋，光穿過屏障後，只是第一道光的衍生物。

Sefer Etz Chaim 42:13 ג'י"ג עץ חיים

... מאבני בליסטראות וחיצים שהיו זורקין בהם המצריים ועמלקים והנה הבינה חופפת ומכסה עליהם מכל צדדיהם אף למטה תחת רגליהם והנה הלבוש החיצון של הבינה נקרא חשמל"ל ג'י' מלבוש וזהו המלבוש הוא מקיף ולבוש לזו"ן ואל תטעה לומר כי זהו האור המקיף של ז"א כי אור המקיף של ז"א אע"פ שהוא מהבינה עכ"ז אינו בחי' זה המלבוש שאנו מדברים בו עתה כי הלבוש הזה הוא בינה חיצונית ולבוש הבינה המלבשת את ז"א בסוד מלבוש ממש ולא בסוד או"מ מבחוץ ע"ג המלבוש וטעם הדבר הוא כנזכר כי הנה אין יכולת להחיצונים ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

18

ומלבישם מצדיהם . . הוא בחי' מנעל

後來一篇 maamar，討論 חשמל 如何從兩側包裹小面相與女性一方，並成為它們下方的「鞋子」。

KEHOT 註記

עיי'ן בד"ה פתח אלי' תרנ"ח ע' סט.

19

ונעל הזה

註釋在此引導讀者參閱《Or HaTorah》(אור התורה)，以了解這道隔屏，也就是被認為流溢界與創造界之間屏障的「鞋子」。

KEHOT 註記

ענין הפרסא זה ראה אוה"ת תצוה ע' א'תשי.

- 20 **חשמל מחיצוניות הבינה**
 阿爾特雷貝在此解釋，理解的 **חשמל** 衣裳包裹小面相與女性一方，使外在勢力無法從它們汲取；只有理解能下降到外殼之中，精煉情感。他以理智作說明：理智能思索自己厭惡之物，情感卻做不到。

KEHOT 註記

ראה לקמן צו, ג.

- 21 **בשם א"י**
 Kehot 對這些文字所列的出處指引（註記見下方）。
 KEHOT 註記
 =ספר "אדם ישר". אחד מספרי מהרש"י בזמן אדה"ז והצ"צ היה בכתב יד. נדפס בשנת תרמ"ה בקראקא.

- 22 **בלקוטי הש"ס מהאריז"ל**
 在此，《Likkutei Torah》轉載阿里札爾對「去吧，縮小你自己」的評論：「每個世界與下一個世界之間都有一道屏障……亞當卡蒙與流溢界之間如此，流溢界與創造界之間亦如此；所有屏障都稱為環繞之光。」文中區分了分隔流溢界、形成界與行動界的 **חשמל**（它來自理解的外在部分），以及更高的 **חשמל**（它環繞整個流溢界）。

KEHOT 註記

מס' חולין, נעתק בלקו"ת פ' אחרי כז, ד.

- 23 **י"ו משה (משה) 講述贖罪日 (יום הכיפורים, Yom Kippur)**
 的律法：「因為在這一天，祂要為你們贖罪，使你們潔淨。」阿爾特雷貝提到他自己以這節經文為題的講論（收錄於《Likkutei Torah》(לקוטי תורה)，Acharei，以作進一步討論。

ויקרא ט"ז:ל"ג

כ"ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

For on this day shall atonement be made for you, to cleanse you; from all your sins shall ye be clean before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 24 **ע"פ כי ביום הזה יכפר**
 這是本文所指經文的闡釋 (biur)。它說明，研習《Torah》是穿上君王自己的衣裳，接著是「潔白如雪的衣裳」：真正的衣裳，是環繞整個流溢界的更高層 **חשמל**，而不是分隔流溢界與下方世界、屬於理解的 **חשמל**；文中並引用阿里札爾的《Likkutei HaShas》，指出世界之間的每一道屏障都是環繞之光。

KEHOT 註記

לקו"ת אחרי כז, ד.

- 25 **ולהבין ענין חשמל**
 註釋列出的若干進一步討論 **חשמל** 的出處之一。
 KEHOT 註記
 בענין החשמל — ראה סה"מ תקס"ב ע' רנג. ובכרך ב ע' תקכא. מאמרי אדה"א ויקרא כרך ב ע' תצב. ע' תשנא. אוה"ת בראשית כרך ג תצו, ב. שמיני ע' נה. ואתחנן ע' ריד. וע' רכג. פ' תצוה ע' א'תרלט. ד"ה מצה זו תר"מ סעי' מה. נזכר בלקו"ת שה"ש יח, ג.

- 26 **מבשרי אחזה**
 約伯 (איוב) 宣告，即使自己的皮膚被剝去，「我仍要從我的肉身看見 ה'。」哈西迪思想 (חסידות, Chassidus) 將此視為一項原則：人的靈魂結構能教導我們認識神聖者。在此，心智與情感的關係說明了 **חשמל**。

איוב י"ט:כ"ו Job 19:26

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אֶחְזָה אֵלֹהִי:

And when after my skin this is destroyed, Then without my flesh shall I see G-d;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

איוב יט, כו.

- 27 **לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל**
 Kehot 對這些文字所列的出處指引（註記見下方）。
 KEHOT 註記
 ספרי דברים לב, ט.

- 28 **לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל**
 《Sifrei》(ספרי) 將雅各 (יעקב) 與亞伯拉罕 (אברהם) 作對比：雅各的所有兒女都很正直，而以實瑪利 (ישמעאל) 則是從亞伯拉罕而出。這表明，即使是亞伯拉罕那樣神聖的情感，例如他的慈愛，也可能讓不神聖之物有立足之處。

ספרי דברים ש"ב:א'-ב'2-1 Sifrei Devarim 312:1

... צאו מתוך שלי, אי אפשי שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שאֶהֱא מְכִירוֹ. כֹּךְ כְּשֶׁבֶא אֲבְרָהָם אָבִינוּ לְעוֹלָם יֵצֵאָה מִמֶּנּוּ פְסוּלָת, יִשְׁמַעְאֵל וְכָל בְּנֵי קַטְוִרָה. בָּא יִצְחָק לְעוֹלָם יֵצֵאָה מִמֶּנּוּ פְסוּלָת, עֶשָׂו וְכָל אֲלוּפֵי אָדָם. תָּזְרוּ לְהִיּוֹת רְעִים יוֹתֵר מִן תְּרַאשׁוֹנִים. וּכְשֶׁבֶא יַעֲקֹב לֹא יֵצֵאָה מִמֶּנּוּ פְסוּלָת, אֲלֹא נוֹלְדוּ כָל בְּנָיו בְּשָׂרִים, כַּעֲנִין שְׂנֵאָמֶר (בְּרֵאשִׁית כה כז): "וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יוֹשֵׁב אֶהְיֶה". מִהֵיכָן הַמָּקוֹם מְכִיר אֶת הַחֵלֶק? מִיַּעֲקֹב, שְׂנֵאָמֶר: כִּי חֵלֶק ה' עִמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל ...

(Devarim 32:9) "For the portion of the L-rd is His people": An analogy: A king had a field and gave it to tenant-farmers, who began to steal from it — upon which he gave it to their sons — who began to be worse than the first. When a son was born to him, he said to them: Get out of what is mine. You cannot remain there. Give me my portion so that I can recognize it. Similarly, when our father Abraham came to the world, there issued from ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

- 29 **וחו"ב הן תרין ריעין**
 《Zohar》(זהר) 稱智慧 (חכמה, Chochmah) 與理解 (בינה, Binah) 為「兩位從不分離的同伴」。由於理解與智慧密不可分，它的寂言 (חשמל, Chashmal) 能使外在力量不得靠近。

זח"ג ד, 4a Zohar III, 4a

KEHOT 註記

ראה זח"ג ד, א. ראה לעיל י, ב.

- 30 **ימותו ולא בחכמה**
 以利法 (אליפז) 論及脆弱的世人時說：「他們死去，卻沒有智慧」；也就是說，他們死時並未獲得智慧。阿爾特雷貝

「(אדמו"ר הזקן) 解讀為：死亡——外在力量的領域——對智慧毫無掌控。」

איוב ד' כ"א:21 Job 4:

הלא־נִסְעָ יָתֶרָם בָּם יָמוּתוּ וְלֹא בְחָכְמָה:

Is not their tent-cord plucked up within them? They die, and that without wisdom.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

איוב ד, כא.

31

ופי' ענין החשמל

在此，**חשמל** 的衣裳從神聖服務的角度得到解釋：對 **ה'** 偉大的沉思若超出心所能承受的範圍，便停留在情感之上，成為環繞的防護，使人不致從自己的層次跌落，陷入外來的欲望。

KEHOT 註記

ראה ע"ח שער מ"א פ"ג. לקו"ת אמור לו, ג.

32

ופי' ענין החשמל

Kehot的註釋指引讀者參看《Etz Chaim (עץ חיים)》本章，以了解包覆小面相 (情感屬性) (ז'עיר אנפין / ז'עיר אנפין) 與女性一方 (נוקבא, Nukva) 的 **חשמל** (Chashmal, 靈性衣裳)。

Sefer Etz Chaim 41:3 עץ חיים מ"א:ג'

והנה ענין עור שהוא לבוש דו"א עצמו אפשר שגם בו יש בחי' ג' לבושים דמיון הכלים אך נלע"ד כי הנה הם ב' לבושים לבד א' הוא העור וא' הוא השערות בסוד אדרת שער. ובהו תבין איך הקליפות יונקים משערות ונקרא סערה על שמם וכנגדן יש ב' לבושים אחרים של מצות א' של תפלין בסוד עור וא' ציצית בסוד החוטין דמיון לשערות. אמנם אלו הם הלבושים של האדם בעוה"ב בסוד כי היא כסותה זה ציצית היא שמלתו לעור חלק הפנימי של העור והם התפלין והענין כי ציצית ביצירה ותפלין הם יותר ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

33

שו"ה שמלביש — שרשו גבוה מהן

如註釋所引，該篇maamar補充說，儘管 **חשמל** 的根源較高，它本身卻位於小面相與女性一方之下，並削弱光；因此穿過屏障的光，與屏障上方的光無法相比，就像「衍生的光」一樣。

KEHOT 註記

בד"ה והי' ברכה תרל"ט מציין על זה: והנה אם היות שרשו גבוה יותר עכ"ז הוא עצמו למטה מזו"נ וגורם המעטת האור, עד שהאור שעובר ונמשך דרך המסך אינו ערוך כלל לגבי האור שלמעלה מהמסך ע"ד כי שמש ומגן כו', וכנודע מענין אור של תולדה כו'.

34

שהרי הוא מהבינה

註釋指引讀者參閱這部卡拉巴術語參考書，其中說明 **חשמל** 出自理解。

KEHOT 註記

ראה מאו"א ח, יב.

35

מ"מ שרש המשל הוא גבוה מאד

柴馬赫·策德克在此引用這段關於寓言高遠根源的文字。

KEHOT 註記

באוה"ת פ' יתרו ע' תתכ מציין לכאן.

36

משלי שלמה

「大衛之子所羅門 (שלמה) 的箴言。」所羅門是智慧之士的典範，能以比喻包裹智慧。

Proverbs 1:1 א' משלי

משלי שלמה בן־דוד מלך ישראל:

The proverbs of Solomon the son of David, king of Israel;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

ובגמרא אמרו

《塔木德》記載，拉比梅爾 (רבי מאיר) 的講論，三分之一是法律，三分之一是傳說性教訓 (אגדה, aggadah)，三分之一是比喻。這說明創作比喻是偉大心智所具備的能力。

Sanhedrin 38b:22 ב' סנהדרין ל"ח

דאמר רבי יוחנן: כי הוה דריש רבי מאיר בפיסקיה, הוה דריש תילתא שבעתא, תילתא אגדתא, תילתא מתלי. ואמר רבי יוחנן: שלש מאות משלות שועלים היו לו לרבי מאיר, ואנו אין לנו אלא שלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

סנהדרין לח, ב.

38

ואמרו משמת רבי מאיר

「拉比梅爾去世時，講述比喻的人也就絕跡了。」創作真正的比喻，是罕有而崇高的天賦。

Sotah 49a:15-16 טוטה מ"ט א:ט"ו-ט"ז

משמת רבי מאיר בטלו מושלי משלים. משמת בן עזאי בטלו השקדנים. משמת בן זומא בטלו הדרשנים. משמת רבי עקיבא בטל קבוד התורה. משמת רבי חנינא בן דוסא בטלו אנשי מעשה. משמת רבי יוסי קטנתא פסקו חסידים. ולמה נקרא שמו "קטנתא" — שהיה קטנתא של חסידים. משמת רבי יוחנן בן זכאי בטל זיו הקבמה. משמת רבן גמליאל הנזקק בטל קבוד התורה, ומתה טהרה ופרישות. משמת רבי ישמעאל בן פאבי בטלה זיו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

טוטה מט, א.

39

כהתלבשות השכל במשל

註釋引文指出，**חשמל** 如同寓言；別處則將它解釋為思想的字母，隔屏由這些字母構成，猶如寓言，並引用《Torah Ohr》講論「Patach Eliyahu」。這說明後來的講論將 **חשמל** 同時理解為寓言與思想的字母。

KEHOT 註記

בסה"מ תרס"ט ע' פא כ' "שהחשמל הוא כמו משל ובמ"א מבואר שהחשמל הוא כמו אותיות המח' ומוזה נעשה הפרסא שזהו כמו משל כו' כמ"ש בתו"א ד"ה פתח אליהו "ע"ש.

40

שיש בבחי' החשמל הזה ב' בחי'

關於 **חשמל** 的兩個層面——其高遠的根源與外在的表達——的相關討論。

KEHOT 註記

ראה גם דרך מצותיך ז, א.

41

פי' חשמל

Kehot 的註釋引述這段《Zohar》的文字，以說明「寂言」一詞的含義。阿爾特雷貝將它的兩部分解作寂言的兩個層

面。

Zohar III, 223b רכג, זח"ג רכג

KEHOT 註記

זח"ג רכג, ב. וראה ע"ח שער מ"א פ"א. פרדס שער ערכי הכינויים ערך חשמל.

42

פ"י חש לשון שתיקה

註釋指引讀者參閱此處，以了解柴馬赫·策德克根據《Etz Chaim》(Sha'ar Kelipas Nogah, 第2章) 對此處將 חש 解作沉默所提出的疑問。

KEHOT 註記

ראה אוה"ת למגילת אסתר ד"ה ויהי בימי אחשוורוש ע' א, מה שהקשה בפע"ח [ע"ח] שער מ"ט שער ק"ב פ"ב ע"ש.

43

שרשו מהבינה

《Or HaTorah》大段引用《Etz Chaim》41:1 是理解的解的外在衣裳，從四面保護小面相與女性一方；位於它們兩側的部分稱為衣裳，位於它們腳下的部分稱為鞋子，而鞋子就是分隔流溢界與創造界的屏障。

KEHOT 註記

אוה"ת בראשית קט, א בשם הע"ח שער מ"א פ"א "כי ענין החשמל שהוא לבוש החיצון של בינה, והבינה מלבשת את זו"נ במלבוש זה לשומר ממיניקת החיצונים. והנה החשמל הזה מלביש לזו"נ מכל צדיהם אפילו מתחת רגליהם ומה שהוא מצדם נק' מלבושי ומה שהוא מתחת רגליהם נק' מנעלים. והנה נעל הזה הנז' הוא עצמו המסך המפסיק בין אצ"י לבריאה עכ"ד ", עכ"ל שם וע"ש בארוכה. וראה גם באוה"ת פ' שמיני ע' נט.

44

לחכמה שתיקה

拉比阿基瓦 (רבי עקיבא) 教導說：「智慧的籬笆是沉默。」這篇 maamar 將之解作智慧的沉默，也就是它的自我消融；這正是寂言中「寂」(חש, chash) 的根源。

Pirkei Avot 3:13 משנה אבות ג' י"ג

רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מסרת, סג, לתורה. מעשרות, סג, לעשר. נדרים, סג, לפרישות. סג, לחכמה, שתיקה:

Rabbi Akiva said: Merriment and frivolity accustom one to sexual licentiousness; Tradition is a fence to the Torah; Tithes a fence to wealth, Vows a fence to abstinence; A fence to wisdom is silence.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

45

כבד פה

摩西 (משה) 告訴，ה' 自己「口齒沉重」。阿爾特雷貝將此解作與智慧及自我消融 (ביטול, bittul) 相伴的沉默。

Exodus 4:10 שמות ד' י"א

ויאמר משה אליה' בי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִי גַם מִתְמָוִל גַּם מִשְׁלָשָׁם גַּם מֵאֵז דְּבָרָה אֲלִיעֲבֹדָה כִּי כְבֹד־פֶּה וְכֵבֶד לְשׁוֹן אֲנִי:

And Moses said unto the L-RD: 'Oh L-rd, I am not a man of words, neither heretofore, nor since Thou hast spoken unto Thy servant; for I am slow of speech, and of a slow tongue.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 3 段

46

היש מספר לגדודיו

比勒達 (בלדד) 稱頌 ה' 的統治權，並問道：「祂的軍旅豈有數目？」這節經文證明天使的階序不可勝數；阿爾特雷貝 (אדמו"ר הזקן) 指出，其中有些源自一種天界靈體類別 (חשמל, Chashmal)。

Job 25:3 איוב כ"ה ג'

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרְהוּ:

Is there any number of His armies? And upon whom doth not His light arise?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

איוב כה, ג.

47

בח"י חשמל ומוזה נמשך המסך

同一說法也見於該處：流溢界與創造界之間的帷幕和屏障源自理解之 חשמל，並引述《Etz Chaim》(עץ חיים) 41 及 Ramaz，後者將 חשמל 安置於母 (אמא, Imma) 的美與和諧 (Tiferes, תפארת) 之中。該處又說，這屏障是母之美與和諧的外在層面，並稱為「穹蒼」。

KEHOT 註記

וכ"ה בלקו"ת שה"ש נא, א. דרך מצותיך ז, ב. וראה בד"ה הגהות לפתח אל"י תרנ"ח קרוב לסופו שצ"ע למ"ש בפרדס בשעה"כ ערך פרוכת ובכמה דרושי דא"ח שהפרסא שבין אצילות לבריאה הוא בח"י מלכות, ע"ש. וראה ג"כ ביאורי הזהר לכ"ק אדמו"ר הצ"צ פ' חיי שרה ע' עה-עו.

48

שמט"ט נק' נעל דשכינתא

註釋列出《Pardes》中將 Metatron 稱為聖者臨在之「鞋」的說法。

KEHOT 註記

ראה ת"ז תיקון כא (סא, א). פרדס שער אבי"ע פ"ד. קהלת יעקב ערך מט"ט. לקו"ת שה"ש מג, ב ואילך. וראה שם מד, ב למה נק' נעל.

49

שמט"ט נק' נעל דשכינתא

《Tikkunei Zohar》(Tikkun 21; תיקוני זהר) 稱麥塔特隆 (מטטרון) 為聖者的臨在 (שכינה, Shechinah) 的「鞋」。既然這隻鞋就是小面相 (情感屬性) (זעיר אנפין / זעיר אנפין, Z'eir Anpin) 與女性一方 (נוקבא, Nukva) 之下的 חשמל，麥塔特隆便屬於 חשמל 天使之列。

Tikkunei Zohar 61a:4-5 ה'ד' ס"א א'ד' ה'ד' 5-4

ועוד שלף איש נעלו דא גופא דאיהי אתתא. כלי דיליה ודא מטטרון. ונתן לרעהו דלומנין אשתכח ביה עמודא דאמצעי ולומנין צדיק ולומנין שכינתא עלאה. איהי תעודה ביה ולומנין שכינתא תתאה היא תמורה ביה. ודא איהו גן נעול. וביה מעין חתום דאיהי שכינתא י' כלילא מעשר ספירן. י' מן *מיטטרון

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

50

בשעה שהדבור יוצא מפי הקב"ה חשות

《Talmud》(תלמוד) 將 חשמל 解釋為「有時沉默，有時說話」的存在：當 קב"ה (Kudsha Brich Hu, 意為「聖者，願祂受頌讚」) 的言語從祂口中發出時，它們便沉默；當言語

沒有從祂口中發出時，它們便說話。阿爾特雷貝在下一段解釋這一點。

חגיגה י"ג ב'א:1 Chagigah 13b:

חיות אש מְמַלְלוֹת. בְּמִתְנִיתָא תָנָא: עֲתִים חֲשׂוֹת, עֲתִים מְמַלְלוֹת. בְּשָׁעָה שֶׁהַדְּבוּר יוֹצֵא מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא — חֲשׂוֹת, וּבְשָׁעָה שֶׁאֵין הַדְּבוּר יוֹצֵא מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא — מְמַלְלוֹת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 225א, רכח, זח"ג

KEHOT 註記

חגיגה יג, ב. זח"ג רכח, א. לקמן צח, ד מציין לכאן.

51

אין מלך בלא עם

該處引述並闡述這句教導：אלקים (Elokim) 意指統治，因為「沒有人民就沒有君王」；這一層面稱為聖者臨在，因為藉著它居住並披覆於受造眾生之中。這正是本段用來界定王權的同一含義。

KEHOT 註記

נסמן לעיל ה, א. לקמן עג, ד.

52

לך ה' הגדולה

大衛 (דוד) 在全體會眾面前稱頌 ה'；當時人們正把獻給聖殿的禮物帶來。他說：「尊大、能力……都屬於你， הוי' (Havayah)！」這節經文列舉 ה' 的屬性——小面相 (情感屬性) (ספירות) 'Z'eir Anpin / ז"א / זעיר אנפין) 的十個屬性 (Sefiros) ——而這些屬性本身與受造物毫無關聯。

I Chronicles 29:11א"י:11 דברי הימים א

לְךָ ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצְחָנוּת וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ ה' הַמְּמַלְכָה וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל לְרָאשׁ:

Thine, O L-RD, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty; for all that is in the heaven and in the earth is Thine; Thine is the kingdom, O L-RD, and Thou art exalted as head above all.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 4 段

53

ואזי הם המלאכים חשות

註釋指出，後面那篇論述從相反方向解釋這個問題，因此讀者應比較兩處對天使何時沈默、何時開口的論述。

KEHOT 註記

ראה ד"ה בשעה שהקדימו תרס"ז (בהמשך תרס"ו ע' תנו) בהיפך.

54

ברעש גדול ואומרי' ברוך כבוד

הוי' (יחזקאל) 聽見身後有「巨大的響聲：願 (Havayah) 的榮耀，從祂所在之處受頌讚。」天使的大聲讚頌屬於收回的狀態；在這狀態中，光並未顯露。

Ezekiel 3:12ב"י:12 יחזקאל ג

וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וְאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד־ה' מִקְּמוֹמִי:

Then a spirit lifted me up, and I heard behind me the voice of a great rushing: 'Blessed be the glory of the L-RD from His place';

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

בכדי שלא יהי' יניקת החיצונים

註釋指出，該處有一則針對本段的補註，談到חשמל如何保護人免受外在勢力侵擾。

KEHOT 註記

בביאה"ז להצ"צ כרך ב ע' תשעב יש הערה לכאן.

56

מה יפו פעמיוך

《雅歌》中讚美女子：「尊貴者的女兒啊，你穿鞋的腳步何等秀美！」賢者將這句話解作以色列人在節期前往耶路撒冷時上行的步伐。此處的「鞋」是小面相 (情感屬性) (ז"א / Z'eir Anpin) 與女性一方 (נוקבא, Nukva) 足下的חשמל，而「女兒」則是王權 (מלכות, Malchus)。

Song of Songs 7:2ב'ז:2 שיר השירים

מַה־יִּפּוֹ פַּעְמִיּוֹךְ בְּנֻעָלִים בְּתִנְדִּיב חֲמוּקֵי יָרֵכֶיךָ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדַי אֶמֶן:

How beautiful are thy steps in sandals, O prince's daughter! The roundings of thy thighs are like the links of a chain, The work of the hands of a skilled workman.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

שה"ש ז, ב.

57

נעל . . אלא הוא מפסיק

KEHOT 的註記指出，Pri Etz Chaim 對此有進一步解說。

KEHOT 註記

פע"ח שער א' פ"ג.

58

אור של תולדה

註釋列出這篇後出的著作，供讀者進一步研讀「衍生之光」的問題。

KEHOT 註記

ע"ח שער מ"א שער דרושי אבי"ע פא. וראה המשך תער"ב כרך ג ע' א'שצג.

59

אור של תולדה

《Etz Chaim》(עץ חיים) (Sha'ar Drushei ABYA; Kehot 的註釋將其引作 Sha'ar 41, chapter 1，而在 Sefaria 上則標作 Sha'ar 42, chapter 13) 解釋，創造界 (בריאה, Beriah) 只透過一道屏障接受光；穿過屏障的光並非第一道光的本質，而只是它的衍生物 (תולדה, toldah)，因此它被稱為新創造之物。

Sefer Etz Chaim 42:13–14ד"ד:13–14 עץ חיים מ"ב:י"ג-י"ד

... וע"י מלוּבוּש הזה דחשמי"ל אין יכולין הקליפ' לינק מזו"ן מאו"פ שלהם באופן כי רוב עביות או רוב הזכות והבהירות מונע את החיצונים לינק רק מהבנינים ואינם יכולין להביט בו ולכן מהמקיף של נוקבא אינם יכולין לינק מרוב אור שלו ומהחשמי"ל אינם יכולין לינק מרוב עביו אמנם כשישראל חוטאים ח"ו אז גורמין הסתלקות האם העליונה מעל הבנים ואז יכולין לינק מאו"פ של זו"ן והבן זה היטב סוד הסתלקות האם מעל הבנים מה ענינם והנה החשמי"ל הזה מלביש ומקיף לזו"ן מכל צדדיהם אפילו מתחת רגליהם ומה שהוא מצדם נקרא מלבושים ומה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

60

ממך הכל

Kehot 對這些文字所列的出處指引（註記見下方）。

KEHOT 註記

דברי-הימים א-כט, יד.

61

דממך הכל

百姓慷慨捐獻建造聖殿時，大衛（דוד）說：「因為一切都出於祢；我們從祢手中所得的，也獻給祢。」他的話引出一個問題：既然一切都來自 ה'，為何創造被稱為「從無而有」？

I Chronicles 29:14: דברי הימים א כ"ט:יד

וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נִעְצָר כָּח לְהַתְנַדֵּב כְּזֹאת כִּי־מִמֶּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נִתְּנוּ לָךְ:

But who am I, and what is my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things come of Thee, and of Thine own have we given Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

ולכן נק' הבריאה יש מאין והגם דממך הכל כתיב

該處也提出同一問題：既然「一切都出於祢」，為何創造被稱為「由無而有」？該處的回答是：ה'的本質與創造之間，並非源頭與其結果的關係（「祂一發令，它們便受造」），所以受造物並非源自祂的本質。

KEHOT 註記

ראה לקו"ת פ' ראה כו, ד. שם יט, ג. ובאגה"ק סי' כ ובליקוט פ' שם בארוכה.

63

בוהר ח"ב דע"ח ב' רזא דחשמל

《Zohar》（זהר）中關於「חשמל的奧秘」的段落；阿德莫爾哈扎肯指引讀者進一步研讀此段。

ספר הזהר, יתרו י"ג:רל"ה-י"ד:רמ"ז Zohar, Yitro 13:235-14:246

IN THE THIRD MONTH, WHEN THE CHILDREN OF ISRAEL WERE GONE FORTH OUT OF THE LAND OF EGYPT.... The third month is the one in which the celestial chief Uriel has sway. He has three hundred and sixty-five myriads of camps with him, corresponding to all the days of the year. All have three hundred and sixty-five keys of light issuing from the inner supernal sphere called "Hashmal" (v. Ezek. 1, 4), which is hidden and veiled, in which the mysteries of the holy celestial letters of the Holy Name ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64

ובוהר הרקיע

Kehot 對這些文字所列的出處指引（註記見下方）。

KEHOT 註記

להאריז"ל.

65

ובהרמ"ז

註釋引述Ramaz在Yisro結尾（78b）所說：חשמל的奧秘在於Imma或Z'eir Anpin的美與和諧（תפארת, Tiferes）。該處說明，流溢界的十個屬性（ספירות, Sefiros）只有經過隔板——稱為「我的寶座」——才能照耀在伊甸園中。

KEHOT 註記

פ' יתרו. ראה לקו"ת שה"ש נא, א "ומבואר בהרמ"ז ס"פ יתרו (בדף ע"ח) שסוד החשמל הוא בת"ת בין דאימא בין דז"א. "וכ"ה באוה"ת בראשית כרך ג תעט, א. וראה שם בפ' וישלח כרך ב רמג, א.

66

ובספר הדרת מלך

註釋指出，這本書是Rabbi Shalom Buzaglo對Zohar（זהר）與Idras所作的解釋（Amsterdam, 5526）；書中討論了Zohar裡關於חשמל的段落。

KEHOT 註記

להרב שלום בוזאגלו, באורים על הזהר והאדרות, אמסטרדם תקכ"ו.

第 5 段

67

בשבת מאיר אור האצילות

此註列出 Siddur，作為安息日 Atzilus 的光只透過 Beriah 照耀到下方這一觀念的來源。此註也引述 Pri Etz Chaim, Sha'ar Mikra'ei Kodesh, 第3章，作為阿里札爾（האריז"ל）的來源。

KEHOT 註記

ראה פע"ח שער מקראי קודש פ"ג. ראה גם סידור קמט, א. מאמרי אדה"א — קונטרסים ד"ה להבין מ"ש בפע"ח ע' תקלג ואילך.

68

ובח"ל ע"י עשייה

另一篇後來的 maamar，列出以色列地（Yetzirah）與境外（Asiyah）之間的差異。

KEHOT 註記

ראה לקו"ת פ' מסעי פט, ב. ספר המאמרים תש"ג בד"ה טוב טעם ע' לה.

69

וצבא השמים לך משתחוים

利未人的祈禱中說：「唯有你是 הו"י (Havayah)；你造了諸天……天上的萬軍也向你下拜。」甚至神聖諸界中受造的「存在物」（יש, yesh），也在 ה' 面前以自我消融（ביטול, bittul）的方式下拜。

נחמיה ט:ו Nehemiah 9:6

אַתָּה־הוּא ה' לְבַדְּךָ אַתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כָּלֶם וְצָבֵא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Thou art the L-RD, even Thou alone; Thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all things that are thereon, the seas and all that is in them, and Thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

הערלה המכסה על היסוד

《Etz Chaim》（עץ חיים）指出（本篇論述（מאמר, maamar）引作 Sha'ar 40, chapter 1; Sefaria 上則為 Sha'ar 41, Sha'ar HaChashmal, chapter 1），那由未經精煉的諸王形成的外皮，稱為外殼之光輝（קליפת נוגה, kelipas nogah）和遮隔層（חשמל, Chashmal）；「它就是覆蓋根基（יסוד, Yesod）的包皮。」

עץ חיים מ"א:ב/2 Sefer Etz Chaim 41:2

נבאר ענין אב"א הנה נתבאר כי החצונים יונקים מן העור הנקרא קלי' נוגה והנה בהיות ז"א בסוד יניקה אז החצונים נאחזין שם מאד יותר מן הצורך מאותן הניצוצין המאירין ועוברין דרך נקי העור ואחר כך בהיותן בגדלות נמשכו בחי' מוחין דגדלות אלא שהם עדיין בחי' דינין וגבורות קצת אז נמשכו בזו"ן חשמ"ל מבחי' נה"י תבונה הב' לבד כנודע ואז החיצונית מבחי' הפנים חשמ"ל הנ"ל אינם יכולים לינק כי

中精煉 נוגה 的途徑。

Psalms 128:2:ב'י"ח:ב'י"ח:ב'י"ח

יגיע כפיד כי תאכל אשריך וטוב לך:

When thou eatest the labour of thy hands, Happy shalt thou be, and it shall be well with thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

82

שוי"ה להיות — כ"א

注釋將這個縮寫讀作 **כי אם** (כי אם, ki im, 「因為若」); 譯文據此譯為: 「因為若沒有隔幕……」

KEHOT 註記

= כי אם, כן הוא בהגהות הרה"ח ר' אשר.

第 6 段

83

אני הנה בריתי אתך

「至於我，看哪，我與你立約；你要作多國的父。」這是 **ה'** 與亞伯拉罕 (אברהם) 所立的割禮之約；阿爾特雷貝 (נוגה, אדמו"ר הזקן) 將每個片語都解讀為除去朦光 (nogah) 之屏障。

Genesis 17:4:ד'י"ז:ד'י"ז:ד'י"ז

אני הנה בריתי אתך וקיימת לאב המון גוים:

' As for Me, behold, My covenant is with thee, and thou shalt be the father of a multitude of nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית יז, ד.

84

אני אותיות אין

此處的註釋指的是這部卡巴拉術語參考書，其中說明 **אני** (「我」) 與 **אין** (「無」) 相通。

KEHOT 註記

ראה מאו"א אות א' סס"ד.

85

זקף גדול דהיינו כשהיא מתעלית למעלה

Or HaTorah (אור התורה) 在該處引述《Zohar》(זהר) (3:191b)，指出直立向上的 **זקף** 誦讀符號表示王權的升舉；本文因此將「我」讀作帶有 **זקף גדול**。

KEHOT 註記

באוה"ת מטות ע' א'שכו מציין לזח"ג קצא, ב זקף טעמא לעילא, מורה על עליית המלך.



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text、the English translation、our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引述來源（經由 Sefaria）：Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/lech-lecha/4/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok